



Université Larbi Tébessi - Tébessa



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Faculté des lettres et des langues étrangères

Département des lettres et langue française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : sciences du langage

Intitulé :

**L'alternance codique dans les conversations
des universitaires algériens sur Facebook,
Cas des étudiants de 3^{ème} année licence français**

Rédigé par:

- Louh Yasmine
- Dris Hania

Sous la direction de:

- Mme. Sabeg Warda

جامعة العربي التبسي - تبسة
Université Larbi Tébessi - Tébessa

Année Universitaire:
2019-2020

Dédicace

*Je dédie ce modeste travail aux êtres qui me sont les plus chers :
A l'âme de mes deux mères et mon père pour qui tout l'amour du
monde ne peut témoigner de mes profonds et humbles sentiments.*

*Pour que ma reconnaissance ne cessera de s'incliner à ses
pieds.*

*A mon cher l'unique Housseem, et ma sœur Meriem et
son épouse walid.*

*A mon adorable nièce Tassnim que dieux la protège, à mes
cousines et cousins Rima, Oulfa, Anis, Ayham.*

A mes chère tantes Houria, Nadia, Touta, Farida.

Et mon cher oncle Toufik.

*A ma grand-mère Aldjia ; et à mes chères Amies et
spécialement Hania*

A tous ceux que j'aime, que j'apprécie.

Dédicace

*C'est avec profonde gratitude sincères mots que je dédie ce
modeste travail de fin d'étude avec tout ce que j'ai sentiments
de respect et d'amour.*

*A mon premier sourire de ma source de tendresse ma chère
maman et a de sagesse de mon seul recours mon cher père qui
ont sacrifié leur vie pour ma réussite et m'ont éclairé le chemin
par leur conseils judicieux. J'espère qu'un jour je peux leurs
rendre un peu de ce qu'ils ont fait pour moi.*

*Je dédie ce travail à ma grande famille, à mes frères ;
Ahmed, Zakaria, Amin, à ma belle sœur Amira.*

*A mes amis, à tous mes professeurs qui m'ont enseigné et à
mon binôme yasmine à tout ce qui me sont chers.*

REMERCIEMENTS

NOUS REMERCIONS D'ABORD ALLAH POUR NOUS AVOIR AIDÉS ET POUR NOUS AVOIR DONNÉS LA PATIENCE ET LE COURAGE DURANT NOS ÉTUDES.

NOUS VOUDRONS REMERCIER PARTICULIÈREMENT NOTRE DIRECTRICE DE RECHERCHE MADAME SABEG QUI NOUS A GUIDÉS ET SUIVIS DURANT NOTRE TRAVAIL DE PRÈS ET DE LOIN

NOUS REMERCIEMENTS VONT AUSSI À TOUS LES ENSEIGNANTS DE NOTRE DÉPARTEMENT QUI ONT CONTRIBUÉ À NOTRE FORMATION ET À TOUT LE STAFFE DE NOTRE FACULTÉ DES LETTRES ET LANGUES ÉTRANGÈRES ET EN PARTICULIER:

MONSIEUR KHELLEF, LE CHEF DU DÉPARTEMENT

A L'ÂME DE NOTRE CHER PROFESSEUR M. TAHAR AMOR, QUE DIEU LE TOUT PUISSANT AIT SON ÂME ET L'ACCUEILLE DANS SON VASTE PARADIS.

AUX MEMBRES DE JURY QUI ONT ACCEPTÉ DE LIRE ET D'ÉVALUER NOTRE TRAVAIL ET DE PARTICIPER À CETTE SOUTENANCE.

POUR TOUS CE QU'ILS M'ONT OFFERTS COMME CONNAISSANCE ET CONSEILS.

ENFIN, NOUS VOULONS REMERCIER TOUS CEUX QUI NOUS ONT AIDÉS DE PRÈS OU DE LOIN DANS L'ÉLABORATION ET LA FINALISATION DE CE TRAVAIL.

Sommaire:

Introduction générale	9
Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues	16
Chapitre II: Contact des langues et types d'alternance codique	26
Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données	41
Conclusion générale	71
Références bibliographiques	74
Annexes	78

Introduction générale

L'introduction Générale

Aujourd'hui l'humanité bénéficie des richesses économiques, techniques, scientifiques et des progrès technologiques remarquables, grâce à l'avancement des efforts et des savoirs de chacune des civilisations que nous avons traversé.

La technologie a envahie le monde entier d'ailleurs, et ne cesse jamais de rapprocher les individus et relier des personnes très distantes, n'importe où sur terre, on peut le contacter au delà des frontières, on peut faire des connaissances et établir des nouvelles relations. Depuis quelques années, les nouvelles technologiques ont développé considérablement la communication et ont créé de nouveaux moyens, les réseaux sociaux ont su se développer pour toucher à travers le monde des millions de gens.

L'Algérie est un pays plurilingue qui se caractérise par l'existence de plusieurs langues à savoir l'arabe, le berbère et la sphère des langue étrangères et plus précisément la langue française qui s'est considéré comme la première langue présente dans presque tous les domaines avec la langue arabe, et enseigné même dans tous les cycles depuis le primaire jusqu'à l'Université. Le français est : *«Une langue étrangère est une langue non maternelle, que l'on acquiert en second, dans un pays ou elle n'est ni langue officielle, ni langue nationale. Elle n'est donc pas utilisée en concurrence avec la langue maternelle pour des échanges courants »*¹.

L'homme aujourd'hui n'a pas cessé d'évoluer dans les outils de communication qui ont connu nos jours beaucoup de découvertes technologiques surtout les masses média tel que, Twitter, Whatsapp, skype et Facebook qui a devenu le moyen le plus utilisé chez les jeunes.

La société algérienne jouit de ce développement, elle est toujours en perpétuelle mutation car la mondialisation c'est une réalité auquel nous ne pouvons pas échapper. Ce développement permet aux étudiants universitaire d'échanger diverses informations ; leurs cours, des contenus, les travaux demandés par les enseignants et ils se parlent aussi, notre étude se fondera beaucoup plus sur les étudiants inscrits en 3^{ème} universitaire langue française.

Les étudiants sont astreints à une discipline, à des règles, ainsi qu'à des difficultés à vaincre et des efforts à faire, ce qui les a amenés à créer un groupe sur Facebook qui leur permet de tout partager et de se parler en utilisant plusieurs langues tel que ; l'arabe dialectal, français et l'anglais, leur seule préoccupation est d'étudier et d'acquérir autant de leçon que possible.

¹- Barrois, L. Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français de scolarisation: définition et problématique. In: <http://www.L.barrois.fr/app/download/5797555987/FLE-PDF> (consulté le 25-07-2020).

L'introduction Générale

L'alternance codique occupe une place primordiale dans les pratiques langagières des étudiants, à travers cette étude, nous allons essayer d'analyser et d'expliquer l'existence de ce phénomène dans les conversations sur le groupe Facebook des étudiants de Tébessa et plus précisément les étudiants de 3^{ème} année Licence.

A partir delà, nous nous demandons:

- Pourquoi les étudiants recourent-ils à l'alternance codique et quels sont les types d'alternances utilisés dans leurs conversations sur Facebook ?
- Quelle est la langue qui domine dans leurs conversations?

Pour répondre à ces questions de recherche, nous allons mettre à l'épreuve les hypothèses suivantes:

- Les étudiants recourent à l'alternance codique pour résoudre le problème de l'incompréhension ou la non transmission du message. L'alternance codique est une pratique courante et systématique, elle peut se produire à l'intérieur d'un même tour de parole comme ça peut être entre deux tours, à savoir trois types, l'alternance inter-phrastique, l'alternance intra-phrastique et l'alternance extra-phrastique.
- En tant qu'étudiants de langue française ; ces étudiants utilisent pour la plupart d'entre eux la langue française mais cela ne les empêche pas d'utiliser l'arabe dialectal lors de la transmission de leurs messages.

Notre choix est beaucoup plus basé sur le code switching qui détient sur l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans les conversations sur Facebook des étudiants inscrits en 3^{ème} année français, LMD, Tébessa. Nous nous sommes intéressés à cette étude pour deux raisons:

- D'une part, le réseau social Facebook est le service le plus utilisé par les étudiants car cette nouvelle aire communicationnelle leurs permettra de se communiquer entre eux et dans laquelle ils emploient diverses langues en présence dans la société.
- D'une autre part, la présence des étudiants au sein de ce groupe procure une diversité linguistique remarquable, ce qui nous a amenés à étudier leurs conversations instantanés sur Facebook.

Cela nous incite à travailler sur l'alternance codique pour analyser les différents types d'alternance codique utilisés dans ce groupe. Donc, notre objectif est de voir comment les étudiants varient d'un type d'alternance codique à un autre et comment ils peuvent recourir à

L'introduction Générale

leurs langue maternelle à chaque fois, et nous avons essayé, dans cette étude d'établir la distinction entre le code switching (l'alternance codique) et tous les autres phénomènes qui découlent du contact des échanges, nous avons également essayer de décrire la typologie d'alternance codique de trois types d'alternances, inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique.

Pour mieux organiser et de structurer notre recherche, nous avons divisé le travail en trois chapitres:

Notre travail prend comme point de départ, le premier chapitre introductif qui se rapporte à la situation sociolinguistique en Algérie et le statut des langues. Nous avons essayé de travailler ce concept par rapport à la réalité des langues qui existent en Algérie. En justifiant leur présence dans les discours des algériens.

Dans le deuxième chapitre, nous avons fait la distinction entre les différents notions qui découlent des contacts des langues tel que: l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique et ses différents types avec l'identification de quelque auteurs.

Pour le troisième chapitre, nous avons tenté de définir en premier lieu le concept de communication et les réseaux sociaux, plus précisément (Facebook), puis nous nous sommes engagé d'analyser le fonctionnement de l'alternance codique dans les conversations capturées dans le groupe facebook des étudiants inscrits en 3^{ème} année français, LMD, Tébessa.

Chapitre I:

Situation sociolinguistique en Algérie Et statut des langues

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

L'Algérie est un pays qui témoigne d'une perspective très importante qui lui a permis d'être une zone géographique immergée de diverses langues à savoir ;l'arabe, Tamazigh et le français.

Cette situation de multilinguisme a attiré l'attention de plusieurs chercheurs et a fait l'objet de plusieurs études sociolinguistiques.

Cette société possède principalement plusieurs variétés linguistiques locales propres à une région ainsi qu'une langue étrangère, chacune de ses variétés occupe une place importante et un statut particulier soit au niveau local comme le Chaoui dans les Aurès, le kabyle dans le Kabylie, le Mozabite dans le Mzab ainsi que le Touareg au Sahara, soit au niveau national tel que l'arabe classique, l'arabe parlé (Derdja) et spécifiquement la langue française.

Toutes ses variétés de langues possèdent ses raisons de son apparition ou plus clairement sa propre histoire en Algérie, et cela ce que nous allons y mettre l'accent dans ce chapitre.

1-Bref aperçu sociolinguistique des langues en Algérie

Chaque pays connaît plusieurs changements en raison de divers circonstances; les invasions, les mouvements des populations et les colonisations... etc. Donc, il est normal d'avoir une diversité linguistique et de différentes cultures.

L'Algérie est d'origine marquée par sa position géographique du Maghreb qui a été toujours la source de l'existence de plusieurs langues ou variétés linguistiques.

Le Maghreb, situé à la croisée du monde arabe, des civilisations méditerranéennes, africaines et européennes, occupe une position privilégiée de trait d'union entre l'Afrique, le Machrek et l'Europe. Cette région, bordée au Nord par la méditerranée et au sud par la Sarah, constitue ainsi un vaste réseau d'échanges. Par sa situation géographique et son histoire, les circulations y sont internes, les transferts culturels incessants, les mémoires et les héritages imbriqués entre eux. Mais le Maghreb est aussi « un édifice sans cesse menacé »².

De plus ce qui a donné plus d'importance à l'histoire du pays, les Arabo musulmans principalement ont donné une influence sous le nom de l'Islam et du Coran sur le territoire et surtout la rive méditerranée.

²- Robert. Frank, « préface », dans Houda Ben Hamouda, La construction d'un espace euro-méditerranéen. Genèse, mythe et perspectives. Bruxelles, Peter Lang, coll. 2012, p. 11.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

Ceux qui connaissent l'Algérie connaissent que cette société possède une variété sociologique et sociolinguistique importante.

L'Algérie a une identité linguistique remarquable: il s'agit de l'arabe algérien ou moderne qui est la langue parlée par la majorité, ainsi que l'arabe classique c'est la langue dite « nationale et officielle », il y'a d'autre langue qui s'est considéré comme une deuxième langue après l'arabe, c'est une langue pour l'enseignement scientifique «le français »,de même que l'anglais qui a pris aujourd'hui de l'ampleur. *«La diversité linguistique de l'Algérie résulte donc d'une longue coexistence de langues, chaque processus de minoration linguistique induit par l'imposition d'une langue introduisant en fait le déclassement de la langue précédemment valorisée»³.*

L'Algérie est principalement ouvert à différent frontière ce qui a été une nation de partage culturel d'abord mais surtout un partage linguistique.

Cette situation plurilingue attire l'attention de plusieurs chercheurs.

2-Multilinguisme et dynamique des langues

En Algérie pourtant l'existence d'une langue seconde à part la langue nationale celle de l'arabe, le français continue à exister malgré l'indépendance et la libération à jouer contrairement un rôle d'importance et d'autorité dans la vie du pays dans divers secteurs à savoir, l'économie, l'enseignement, la santé, le commerce et notamment dans notre vie quotidienne. *« Le multilinguisme renvoie à la présence, dans une zone géographique déterminée quelle que soit sa taille-à plus d'une « variété de langues» c'est à dire de façon de parler d'un groupe sociale que celle-ci soit officiellement reconnues en tant que langue ou non [...].⁴*

Tout cela affirme que le français est plus d'une langue étrangère (secondaire) privilégiée. Sans oubliant la langue anglaise qui s'est considéré comme une 3^{ème} langue après le français qui a pris aujourd'hui une place primordiale dans le milieu social Algérien.

L'Anglais est devenu une langue de maîtrise par la totalité des jeunes étant une langue légère et facile à utiliser.

³- QUEFFELEC. Ambroise et AL, intitulé: « le français en Algérie »: lexique et dynamique des langues, édition DUCULOT, Bruxelles, 2002, p. 109.

⁴- Conseil de l'Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. (Version de synthèse), 2007, p. 11.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

Ce qui nous amène à reprendre et à reconsidérer, l'Algérie est un paysage linguistique riche d'autant que celui-ci se distingue par un multilinguisme exemplaire, complexe.

2.1. La langue Arabe

La langue arabe se subdivise en sous deux aspects à savoir l'arabe dialectal, l'arabe classique et l'arabe standard.

2.1.1. L'arabe dialectal

L'Algérie est un pays qui a connu par le contact de multiples civilisations qui se sont héritées et qui ont abandonné des emprunts linguistiques et culturels.

Le contact de langues en contexte social informe l'échange structurel aux langues minoritaires en pratiquant habituellement la perte de différence faite dans la langue majoritaire, dans ce contexte on a l'arabe dialectal qui représente la langue courante de la population algérienne, il est usé dans les cas où la situation informelle, elle est la langue maternelle de la plupart de la population algérienne.

«Aujourd'hui, la majorité des Algériens sont arabophones dans une proportion de 72%. Parmi les arabophones; c'est l'arabe algérien qui domine notamment 60% de la population totale 83,2% des arabophones»⁵.

Elle s'appelle aussi (Derja), (c'est l'arabe de la notion algérienne), cet arabe algérien reflète les différentes étapes qu'il a expérimenté au cours de son histoire avec les échanges et les différentes colonisations qu'il a subi.

L'arabe dialectal est transféré oralement, il ne trouve ni littérature ni journaux. Il conduit toute une culture populaire, traditionnelle et contemporaine. Généralement on parle l'arabe dialectal en famille, avec les amis...etc.

(Ex: foulara = foulard, couzina = cuisine, mizirya = misère).

Pour un algérien tous les mots étrangers sont arabes, l'arabe dialectal ce n'est pas essentiellement d'exister et évoluer par le pouvoir il est souvent caractérisé comme incapable de véhiculer une culture supérieure, c'est pour cette raison l'arabe dialectal n'existe pas officiellement.

⁵- LECLERC.J. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24février2007. < http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-I_démo_Htm ». Consulté le 09/03/2020.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

L'arabe vient enfin à un stade de mélange caractérisé sur l'emprunt algérien.

Cette situation a fait que ce parler opte des expressions et des termes nouveaux qui vont enrichir les réactions quotidiennes des locuteurs natifs des toutes les classes sociales.

2.1.2. L'arabe classique

Appelé aussi (littéraire), littéral c'est la langue sacré du Coran, c'est la variété la plus ancienne « langue de l'Islam », de la poésie préislamique (Gahiliyya).

La conquête musulmane est arrivée en Algérie du VII^e siècle qui a permis à la diffusion de la religion musulmane à travers les tribus et les bédouins arabes qui ont établis des relations sociales et économique avec les citoyens algériens en finissant par se diriger vers l'Islam.

«Les grammairiens et linguistes Arabes attestent son existence dans la péninsule arabique quelque siècle avant la naissance du prophète Mohamed»⁶.

En effet, c'est la langue de prestige, de la science et de la littérature qui a resté à travers des siècles éternellement la langue des exégètes et savant spécialistes des études des dogmes et des préceptes religieuses divines « théologie ».

L'Algérie a connu une officialisation après l'indépendance avec un grand accroissement, l'arabe est devenue une langue nationale et officielle du pays malgré cette variété n'est pas maîtrisé par la population dans la vie quotidienne, cette situation est proposée par **Grand guillaume**, montre dans ses publication que: *«sans référence culture le propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est langue parlée dans la réalité de la vie quotidienne [...] »*.⁷

En Algérie cette variété est principalement utilisée dans les domaines soit dans l'enseignement, les administrations ou dans les institutions de l'état. Elle se caractérise comme l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane et reste essentiellement écrit et ne soit aucunement la langue en usage spontanément restera utiliser dans les contextes formels particuliers.

⁶ QUEFFELEC. Ambroise et AL, op. cit, p. 34.

⁷- Grandguillaume. G-P, « Arabisation et politique linguistique au Maghreb ». Maisonneuve et Larose, Paris, 1983. P. 11. Cité, In Thèse de doctorat, Ecole doctorale, « Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

2.1.3. L'arabe moderne

L'ouverture de l'arabo-musulman et à la colonisation française ont principalement favorisé l'apparition d'une variété nouvelle appelé «moderne ». Cette dernière est une autre forme d'arabe qui s'impose forcément comme moyen écrit dans la communication dans le monde arabe, dont elle est utilisée dans les publications scientifiques, média, sur le net, le droit...etc.

Principalement l'arabe moderne, c'est le résultat de la simplification de la grammaire et la création lexicale qui ont contribué à l'évolution de l'arabe classique vers l'arabe moderne, qui apporte la modernité et la technologie que l'arabe classique ne pouvait plus le faire. Cette nouvelle variété est caractérisée par l'emprunt aux langues étrangères européennes surtout le « français », en créant des termes pour des entités technologiques nouvelles, leurs propre moyens typique faire ceci incluent l'extension, calque et un autre processus comme l'arabisation; Calque comme *kurtat el yed* qui est littéralement plante de la main ou "hand ball" l'emprunt comme:

- mada taf3al (qu'est ce que tu fais ?).
- ana dahib ila Imadrassa (Je vais à l'école).
- Ila ayn anta dahib (où allez vous ?).

A. BADAWI et A. HEMLY IBRAHIM notent que

l'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à conditions qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue vernaculaire.⁸

2.2. Le berbère (Tamazigh)

Le berbère est principalement considéré comme la plus ancienne langue en Algérie étant qu'une langue indigène « autochtones », est ainsi la langue maternelle d'une minorité d'une communauté de la population.

«Historiquement les berbères ou Imazighen-pluriel de Amazigh qui signifie (homme-libre) sont les populations qui occupaient le Nord du continent africain de la tripolitaine à

⁸- BADAWI. A et HEMLYIBRAHIM. cité par Khaoula Taleb Ibrahim « les algériens et leur(s)langue(s)», *Éléments pour une approche sociolinguistique de la société*, 1997, p. (29-30).

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

l'Atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord »⁹.

Ces conquêtes n'affecteront aucunement les traits culturels, ni le type d'organisation sociale et économique encore en usage dans les trois grandes régions de l'Algérie où se concentre cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du Tamazigh et par des pratiques culturelles spécifiques:

* Au Nord de l'Algérie, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) et la région centre-est (de l'Algérois à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'est Algérien).

* Au sud-est, dans le constantinois, le Chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas Saharien.

* Plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le Mzab et le massif du Hoggar.

On peut dire que le berbère est toujours présent en force dans plusieurs pays étant intégré notamment comme une langue maîtrisée entre les individus et sera ainsi dans le système éducatif, sachant que cette langue est enseignée dans certaines régions dès le primaire et d'autre comme branche à l'Université.

Dans le domaine audiovisuel, des émissions dans des chaînes privées Algériennes qui diffusent en berbère (Amazighia), ainsi qu'un seul journal d'information, dont le contenu demeure essentiellement orienté sur la culture Amazigh. *« Il n'en demeure pas moins que le tamazigh doit être donc considéré comme un substrat et qu'il est un élément constitutif fondamental de la réalité linguistique algérienne, au même titre que l'arabe dialectal et que le français ».*¹⁰

2.3. Les langues étrangères en Algérie

2.3.1. Le français

L'une des deux seules langues parlées sur tous les continents, est le français avec l'anglais. Le français étant qu'une composante de la politique étrangère dans d'autres pays, elle se considère comme un moyen de communication verbale entre les individus.

⁹- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op.cit., P. 31.

¹⁰- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op.cit., p. 32.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

Principalement, elle indique un ensemble d'Etats et de gouvernements ayant le français en commun.

D'après le même auteur, la signification du terme francophonie désigne à la fois avec (f minuscule), qui renvoie à l'utilisation même du français et l'autre avec (F majuscule), qui renvoie au sens à l'organisation internationale de la francophonie.

Lorsqu'on dit un pays francophone, est nécessairement un pays dont une grande partie de la population maîtrise le français fluidement dans sa vie quotidienne. Ces pays comptent une importante raison de francophonie et n'ont pas également inscrit le français comme langue officielle ; c'est le cas des pays du Maghreb, « *on peut évoluer à plusieurs millions (8 millions environs) le nombre de locuteurs maîtrisant plus ou moins correctement la langue française* ». ¹¹

L'Algérie est considéré autant qu'un deuxième pays francophone après la France ; quant à la statistique de: Y. Derradji « *le nombre de francophone serait de l'ordre de 60% à 70% des trente millions d'algériens* ». ¹²

Donc, cette langue est marquée comme atout dans le marcher linguistique algérien dans lequel elle est en particulier à la vie des algérien et aux idéaux scientifique, esthétique, humanistes et même à l'éthique.

Les statistiques officielles pour évaluer le nombre des locuteurs des différentes variétés linguistiques et de mesurer leur degrés d'usage n'ont pas encore assuré, mais malgré cette incertitude on peut se fier à quelques désignation pour décrire l'existence de la langue française et son degrés d'usage dans notre pays.

Tout d'abord, le français est devenue comme une langue officielle qui a été soumis dans presque tous les domaines ; les institutions, les administratives scolaires et universitaires. De premiers degrés c'est une langue étrangère, s'est argumenté du paysage linguistique algérien et s'est installé évidemment son autorité an Algérie en occupant une place primordiale dans l'enseignement.

L'Algérie s'est considérée comme le premier pays dans le monde après la France, qui a enseigné la langue française dès la 3^{ème} année primaire.

¹¹- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op.cit., P. 37.

¹²- Derradji. Y. «La langue française en Algérie: particularisme lexicale et norme endogène »in les cahiers du SLADD, n°02, les presses de Davel-Houda, Ain Mlila, Algérie, 2004. P.21, cité in mémoire de magister « l'alternance codique dans la publicité cas du quotidien « El khabar ».

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

«En Algérie le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algérie colonisé, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal». ¹³

Les locuteurs algériens au cours de leur communication avec autrui entrent toujours un mot français soit emprunté en français dans l'arabe dialectal, c'est une réalité claire et connue imposé dans l'environnement linguistique des locuteurs algériens.

Sur cette intégrale linguistique, ça existe trois principales variétés de français qui s'impose à nous, car elles évaluent les locuteurs francophones en trois catégories, basilectale, mésoléctale et acroléctale¹⁴.

a- la variété basilectale: cette variété est achevée principalement par les sujets parlants dont le niveau linguistique en français est relatif (approximatif), a été essentiellement maîtrisée par des locuteurs ayant été formés en langue française durant les première années de l'indépendance à cause des raisons individuelles, ont arrêté leurs études et abandonnée l'école primaire souvent.

Il s'agit des générations formées dans la langue arabe en faveur de l'arabisation du système éducatif et dont le contact avec le français n'a été ni régulier, ni efficace sur le plan pédagogique.

b- la variété mésolectale: elle est maîtrisée par des locuteurs bilingues tel que les journalistes, les enseignants, les étudiants et les autodidactes. C'est une variété qui s'organise elle-même en un continuum ou se juxtaposent plusieurs sous-variétés de français allant du pôle basilectal au pôle acrolectal.

Elle se caractérise par un dynamique considérable en ce sens qu'elle est très accessible à l'emprunt aux idiomes locaux (arabe dialectal, berbère et arabe littéral), cette variété constitue pour ainsi dire un avantage très important.

c- la variété acrolectale: c'est la variété la plus prestigieuse d'une langue donnée, elle est adéquat à la norme académique du français standard Elle est le fait de l'élite francophone du pays ou des locuteurs ayant bénéficié d'une formation dans les universités françaises. mais au

¹³- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op.cit., P.39.

¹⁴- (basilectal), Sous l'angle didactique, cette variété correspond à la langue que l'on acquiert au début de l'apprentissage. (mésoléctal), considérée comme un code intermédiaire. Cité in mémoire de Magister intitulé « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du FOS. De l'université de FERHAT ABBAS-SETIF, par Salim Guettouchi.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

regard de la situation sociolinguistique du pays, ses locuteurs lui substituent, en situation informelle, une inter- langue, plus lâche et plus conforme à la réalité algérienne.

2.3.2. L'anglais

En Algérie, la langue anglaise est notée comme deuxième langue étrangère après le français.

Elle est entrée dans le terrain des langues en Algérie mais malheureusement s'occupe une place n'est pas importante, son utilisation est restreinte elle est intégrée dans l'enseignement et enseignée au cycle moyen selon l'ancien programme fondamental.

« [...] en 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère à titre optionnel et en occurrence avec le français »¹⁵

2.3.3. L'espagnole

D'après le long séjour et la présence des Ottomans et à partir du XVI^{ème} siècle avant, sans changer le paysage linguistique, l'influence était clairement sur les variétés langagières urbaines (Alger, Bejaia, Médéa, Constantine et Tlemcen) ont emprunté un grand nombre de mots que nous utilisons dans notre vie quotidienne et mêmes les noms de père (patronymes) et d'autre tel que ; (cuisine, habillement nom de métiers) etc.

L'Algérie ont été en contact durant toute cette période et même avant l'arrivée des Ottomans avec des langues européennes, cela leur a permis d'apprendre de nombreuses langues et ce fut le cas notamment de l'espagnol dans l'ouest du pays.

Cette présence est en raison de l'arrivé de la colonisation espagnole durant trois siècles dans la ville d'Oran.

La présence de la langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise. Son développement s'explique essentiellement par des facteurs sociaux et économiques: l'ouverture du marché algérien à la concurrence a développé chez la grande majorité des jeunes Oranais en situation de chômage le sens de la débrouille et du commerce informel¹⁶.

¹⁵- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op. cit., P. 37.

¹⁶- QUEFFLEC. Ambroise et AL, op. cit.,P. 39.

Chapitre I: Situation sociolinguistique en Algérie et statut des langues

2.3.4. L'Italien

La langue Italienne est une langue appartenant au groupe des langues romanes (ce sont des langues Issus du latin vulgaire), c'est à dire de latin vernaculaire utilisé pour la communication de tous les jours.

En Algérie, dans les villes côtières de l'Est la communication existe tant que les échanges avec les personnes dans différents domaines, (échanges commerciaux, contact avec les grands ports Italiens, rivalités entre marins Italiens et corsaires algérien, ports devenus villes d'accueil de colons d'origine Italienne attirés eux aussi par la colonisation française.

Dans l'enseignement, nous voyons également la langue Italienne est entrée dans les écoles algérienne en 2013, et a été introduite par le ministre algérien de l'éducation nationale dans le cadre des programmes scolaires du système éducatif en tant que une troisième langue étrangère a été assurée au cycle secondaire (lycée) dans la branche des langues étrangères. Ainsi que au niveau des trois départements d'Italien auprès des universités de Alger02, Blida et Annaba qui proposent le cursus universitaire complet jusqu'à la maîtrise au master et au doctorat.

En Algérie ,malgré la présence d'autres langues qui s'installent dans le pays, l'arabe a submergé toutes les langues et occupée la première position, ce qui a conduit à l'émergence d'effets politique linguistique qui ont conduit directement à ce qu'on appelle arabisation forcée, de sorte que les autres langues en Algérie sont devenues le plus grand événement devrait être toujours rester dans l'actualité linguistique du point de vue théorique, mais comment sera-t-il sur le terrain?

Chapitre II:
Contact de langues et alternance
codique

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

D'abord, la langue s'est considérée comme un moyen de communication permettant à des locuteurs de se contacter et de se comprendre entre eux, transmettant de différentes cultures et de savoir vivre, chaque pays à sa propre langue parlée. Dans cette diversité linguistique, l'Algérie est un pays riche de nombreuses variations linguistiques.

Dans le deuxième chapitre nous mettrons l'accent sur le contact des langues et les types d'alternance codique, en abordant certains concepts sur lesquels nous nous sommes fondé sur des pratiques langagières des locuteurs Algériens, en se basant sur le bilinguisme, l'emprunt et ses différents types, l'interférence linguistique et les différentes approches de l'alternance codique, en précisant ses différents types.

Toutes ces notions dites selon certains linguistes et sociolinguistes dans le but de montrer l'existence de l'utilisation de l'alternance codique dans les conversations des Universitaires Algérien sur Face book dans le groupe privé de l'Université de L'Arbi de Tébessa qui s'appel «les étudiants de 3^{ème} année français, LMD, Tebessa».

Ainsi que pour inscrire notre recherche dans une perspective sociolinguistique exploratoire.

1- Contact de langues

Plusieurs recherches dirigées par les sociolinguistes Algériens pour le phénomène de contact des langues ont essayé de faire une description sur les comportements langagiers des locuteurs Algériens, qui se constituent par la maîtrise de deux ou plusieurs langues vivantes.

La diversité du marché linguistique dans l'étude des langues dans une communauté linguistique est très compliquée et dans les régions où peut trouver plusieurs langues en contact avec des statuts différents.

Selon **Hamers et Blanc**: *«pour un état psychologique d'un individu qui a accès, à plus d'un code linguistique, le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimension d'ordre psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique »*¹⁷.

La présence de deux codes linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langue. Plusieurs langues parlé qui se considère comme source d'incompréhension qui résulte des conflits et

¹⁷- Hamers ,J et M. Blanc « bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga, (1983). « monampanzu. overblog. Com /2015/9/17/la notion du contact des langues-quelques repères théoriques. html ». Consulté le 28/3/2020.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

d'autres qui peuvent être aussi source de transmission de collaboration et de contact entre les gens.

Selon **Henri Boyer** « *Le contact des langues, source de conflit ou vecteur de coopération, est donc la chose du monde la mieux partagée (environ cinq mille langues seraient parlées aujourd'hui sur la planète pour un nombre limité d'État)* ». ¹⁸

Dans cette définition désigne principalement l'origine des combats et d'autre part de la participation entre les gens et cette dernière et un meilleur moyen pour la partager.

En Algérie, la question du contact des langues a été enclenchée par nombreux chercheurs depuis quelques années, l'Algérie est un pays plurilingue jouit de la coexistence de plusieurs idiomes, ou l'occurrence de l'arabe standard, dialectal, le tamazight et le français. Le contact des langues se trouve lorsque ces mêmes langues sont employées alternativement par le même individu, ainsi il est le phénomène le plus répandu dans le monde, il forme l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique.

1.1. Bilinguisme:

Dans le monde, ça existe des individus qui maîtrisent d'autres langues avec leur propre langue maternelle, comme le cas du français à côté de l'arabe dialectal par excellence est parfaitement présent en Algérie.

L'une des principales conséquences des contacts de langues, selon **Mackey** le bilinguisme est comme « *l'alternance de deux ou de plus de deux langues* » ¹⁹.

Le bilinguisme considère soit comme le fait d'un individu ou d'une communauté. Aussi certains chercheurs le gardent pour indiquer l'usage de deux langues et distinguent les situations de bilinguismes, trilinguismes, et plurilinguismes, surtout dans les années 70.

D'après **Mackey**, « *nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langue par le même individu* ». ²⁰

Parmi les définitions au bilinguisme notre travail de recherche consiste à présenter le bilinguisme selon **Mackey** qui considère la capacité des locuteurs qui peuvent être de deux langues ou plus selon sa propre compétence.

¹⁸- BOYER, H. « Introduction à la sociolinguistique », in Dunod, Paris, 2001, p. 62.

¹⁹- Mackey, William. F. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek. 1976. Paris, p. 9

²⁰- Mackey, William. op.cit P. 12.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

D'autres auteurs, les plus nombreux considèrent que toutes les questions touchent la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues.

1.2. Le néologisme

Le néologisme désigne à la fois des créations de nouveaux mots et introduction de ceux-ci dans une langue donnée. (Du grec néo veut dire nouveau, et logie veut dire parole et discours).

La néologie maintient les liens de plus en plus étroits avec des disciplines extralinguistiques. Elle fait partie des disciplines expansionnistes dans les grands domaines actuels (la politique, de la culture de l'économie et de la société en générale), la néologie prend sa source. Elle assure la communication verbale entre les individus et joue un rôle social indispensable, puisque à cause de l'évolution de ces domaines de nouvelles réalités ont besoin d'être appelées et aménagées du point de vue linguistique.

Les néologismes nous environnent en tout-lieux. Dans le travail, à l'école, dans la rue, à la télévision ...etc.

A. DAUZAT: « pour le public cultivé mais non spécialiste on peut définir la néologie comme le processus de création de nouveaux mots »²¹.

Les raisons pour la création des néologismes sont multiples:

Un grand nombre de néologismes se forment afin de désigner une réalité ou une idée nouvelle (Internet ou téléphone-portable). Et d'autres qui sont créés pour désigner des choses déjà connues, leur désignation est remplacée par une autre notion jugée plus efficace.

Exemple: Molière a ridiculisé les euphémismes inutiles dans sa comédie, instrument de beauté au lieu de dire miroir, instrument de commodité au lieu de dire fauteuil.

1.2.1. La classification des néologismes

Selon la nature du néologisme on distingue:

²¹- DAUZAT, A, « tableau de la langue française »: origine-évolution-structure, petite bibliothèque Payot, Paris 6^e, 1967, p, 53.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

a- les néologismes formels:

Les néologismes formels fonctionnent sur la base d'un certain nombre de règles appelées « procédées de formation » qui se caractérisent par leur plus ou moins grande faculté à créer de nouveaux mots.

b- les néologismes sémantiques (de sens):

C'est l'usage d'un mot qui existe dans le lexique d'une langue dans un nouveau sens sans transformer la forme de ce dernier.

Il s'agit de la création d'un rapport nouveau entre le signifiant et le signifié.

Les néologismes de sens sont soit des calques sémantiques, métaphores, métonymie, extension, conversion de sens et onomatopée.

1.3. L'emprunt

Parmi les phénomènes produites par le contact de langues, est l'emprunt linguistique qui désigne le fait de commencer ou introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans passer par l'acte de translation **Shanna Poplack**, précise également que « *les emprunts peuvent être soit dits « établis»; c'est-à-dire communs aux membres d'une communauté, soit dits « spontanés ; c'est-à-dire, propre à l'individu dans un contexte*²²», cela veut dire que l'emprunt favorise le développement d'une langue en faisant évoluer.

L'emprunt peut être stable est partagé aux membres d'une communauté ou spontané c'est-à-dire qui appartient à une personne.

Ensuite même si le mot est étranger à la langue employée ; l'emprunt n'est pas utiliser pour décrire une réalité culturelle.

L'emprunt est une notion relative: il ne se conçoit évidemment que par rapport une langue définie ; c'est à dire rappelons-le un système de signes linguistiques arbitraires en usage un moment donné dans une société donné, selon **Déroy** « *les emprunts proprement dits sont des mots tout fait naturalisés dans la langue preneuse et qui ne sont pas identifiable par le locuteur ordinaire* »²³

²²- Poplack, S. « Conséquences linguistiques du contact des langues »: un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, n°43, 1988. Contact de langues: quels modèles. P. 31.

²³- Déroy, L, « l'emprunt linguistique » les belles lettres »,1956. Paris.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

Il est un élément étranger introduit dans ce système est défini par opposition l'ensemble des éléments antérieurs.

- Définition selon le dictionnaire de Larousse:

Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans parler B (dit langue source) et ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.²⁴

L'emprunt est considéré comme le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues comme nous le rapporte.

1.3.1. Les causes d'emprunts

L'emprunt est un phénomène sociolinguistique très important issu des contacts entre langues.

Ce phénomène est apparu en raison de plusieurs circonstances, les guerres, le commerce et la colonisation.

Lorsqu'on remarque bien la carte de l'Europe on découvre que les pays voisins de la France, principalement la Grande-Bretagne, l'Allemagne, l'Espagne, les pays bas et l'Italie ont transmis beaucoup de mots à la langue française que d'autres pays.

1.3.2. Les types d'emprunts:

Les emprunts, notamment à l'anglais, font souvent l'objet de critiques et pas uniquement pour le français, il y a l'arabe, le portugais.

Evidemment, les emprunts plus anciens comme les mots suivants Film ou cafétéria ne sont pas rejetés (Jeans, Tee-shirt, feeling).

A-l'emprunt de compétence:

Ce type se rencontre spécifiquement chez les bilingues qualifiés et qui ont une compétence à maîtriser deux langues, tout comme l'alternance codique dont ils font appel à leurs deux lexiques, puisque l'équivalent dans les deux langues n'existe pas, chaque langue à sa propre culture.

²⁴- « Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », (1994), Larousse.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

Les règles phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est approximatif, des fois, il est prononcé dans la langue d'origine, parfois dans la langue d'accueil et quelquefois, il est associé avec un morphème de la langue d'accueil.

B- l'emprunt d'incompétence:

Ce type est produit par le bilingue dominant (précisément chez l'apprenant de langue seconde ou l'enfant bilingue précoce simultané), qui fait appel à sa langue maternelle à chaque fois que le mot lui manque dans la langue cible (ex: Est-ce que je peux écrire sur eh ton copy-book ?), sous l'effet de la fatigue et le stress, les emprunts augmentent.

1.4.- Interférence linguistique

On dit qu'il y a une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible ; autrement dit l'interférence c'est l'emploi des traits spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre c'est l'impact des plans linguistiques de la langue maternelle (acquise) sur la langue étrangère (apprendre).

D'après **Weinreich**:

Le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structurés de la langue comme l'ensemble de système phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines et de vocabulaire (parente, couleur, temps, etc)²⁵

C'est-à-dire l'interférence est un écart voir une déviation par rapport aux normes d'une langue à cause de l'impact d'une autre langue au niveau de quelques structures.

On distingue principalement trois types d'interférences:

- **Interférence morphosyntaxique:** ce type se sert à l'organisation de la d'une phrase dans la langue B selon celle d'une langue A.
- **Interférence lexicale:** ce type désigne l'utilisation des éléments lexicaux morphologique aux d'une langue A pour les introduire dans langue B, sans aucun changement morphologique.
- **Interférence phonétique:** la coexistence de deux codes chez le locuteur bilingue l'insertion d'une unité d'une langue dans une autre et consiste principalement à utiliser un

²⁵- Weinreich. U. Cité par L. J. Calvet, sociolinguistique, Ed-PUF, 1996, P. 23.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

son ou un phonème d'une langue A dans une autre langue B, et cela veut dire que dans deux langues différentes le son peut être remplacé par d'autres son.

1.5. La notion de l'alternance codique

L'alternance codique est une marque de bilinguisme. Ce phénomène est devenu un objet de recherche plus large grâce au développement des capacités langagières des gens dans le monde entière.

L'alternance codique est un phénomène plus vaste issu principalement du croisement de deux ou plusieurs langues ou de variétés linguistiques dans une interaction. Ce phénomène est très répandu et observé dans toutes les communautés bilingues et plurilinguistiques.

Pour **J-Gumperz** «*L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents*»²⁶.

Dans cette définition **J-Gumperz** pense que le phénomène consiste donc ; pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre.

L'alternance codique dans les conversations d'ordre informel un terrain de prédilection, elle apparait dans les différents études sur l'alternance lorsque les inter-actants ont des conversations dites banales (la vie quotidienne, la scolarité des enfants ...) mais aussi dans la conversation d'ordre personnel des conversations entré intimes (familles et amis).

1.5.1. L'alternance codique et les différentes approches

L'alternance codique distingue plusieurs approches avancées qui sont :

L'approche dite fonctionnelle ou situationnelle relative aux travaux de **John Gumperz** dans l'objet était: «*d'analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codique comme éléments modulateurs du discours*».²⁷

Dans cette approche nous avons compris qu'elle est considérée comme la contribution des locuteurs dans la conversation n'est pas un apport singulier mais plutôt une activité interactionnelle.

²⁶- Gumperz, J. « Engager la conversation », Paris, Editions de Minuit. 1989.

²⁷- Gumperz, J. «sociolinguistique interactionnelle »Université de la réunion, L'Harmattan, 1989.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

A. L'approche linguistique ou structurale se rattache principalement à la sociolinguistique variationniste, qui s'intéresse aux aspects formels de l'alternance codique.

Leur but est de dégager les règles formelles régulières qui régissent ce phénomène dans les interactions entre les individus alternants, les niveaux d'analyse de cette approche sont interphrastique et l'extra-phrastique.

B. L'approche psycholinguistique dans cette dernière certains auteurs se sont inspirés de travaux de **Gumperz** pour fonder leur propre théorie. Ils considèrent que l'alternance codique est un phénomène (occidental, occasionnel, idiosyncrasique).

Dans cette perspective, l'alternance codique de l'approche qui dépend des choix et des références individuelles qui nécessitent des capacités linguistiques très développés de la part de locuteur. Par conséquent, on ne peut pas aboutir une généralisation théorique.

C. L'approche taxinomique: elle consiste à lister les fonctions, notamment les fonctions communicatives et discursives de l'alternance codique en s'appuyant sur les données empiriques d'un corpus. Cependant ; un problème se pose lorsqu'on adopte cette approche parce que les listes restent ouvertes sans jamais atteindre l'exhaustivité de par la diversité des situations.

D. L'approche conceptualiste: consiste à construire un modèle de la façon dont l'alternance codique s'organise en se basant sur des concepts et des modèles préexistants.

Dans ces catégories qu'elles correspondent aux différents approches théoriques; dans la première approche qui consiste analyser les effets des contacts des langues et aussi comme une translation de valeur éthique et socio-économique entre les participants de l'interaction et la deuxième approche permet d'introduire la dichotomie notionnelle convergence, divergence pour expliquer les motivations des choix des langues des interlocuteurs dans une alternance codique, la 3^{ème} approche considère comme la possibilité des négociations d'identités sociales.

1.5.2. La typologie de l'alternance codique

L'existence de deux ou plusieurs langues dans un discours prend notamment certaine forme considérable proposés par des spécialistes dans lesquelles nous montrons Une synthèse des différents typologies de l'alternance codique élaborées par Plusieurs auteurs, entres autres, modèle de **Shanna Poplack, Louis Dabène, John Gumperz et Jacqueline Billiez.**

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

1.5.2.1 La typologie de Poplack

Shanna Poplack, distingue trois types d'alternance codique qui sont inter-phrastique, intra-phrastique et extra-phrastique. En se basant principalement sur deux contraintes linguistiques.

- La première concerne la contrainte du morphème libre.

- La seconde renvoie à la Contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés ou la régularité syntaxique est fondamentale.

a- L'alternance codique inter-phrastique est appelée aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrase ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. Dans ce type d'alternance codique le locuteur essaye de remettre l'échange fluide ainsi que facile.

b- L'alternance intra-phrastique notamment est caractérisé par l'existence des deux langues différentes dans une même phrase c'est à dire que le changement de langue qui s'exécute à l'intérieur d'une même phrase L'alternance peut affecter aussi des mots (tel que un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à lexème du français).

Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues et plusieurs chercheurs ont l'accordé une importance.

Poplack note que «*des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase*»²⁸.

C'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément.

c- Dans l'alternance extra-phrastique, cette dernière apparaît dans le cas d'une addition d'un segment ou d'une expression figés (stéréotypes), idiomatique des proverbes et dictons qui servent également à ponctuer le discours.

1.5.2.2. La typologie de Gumperz

John Gumperz distingue principalement entre l'alternance codique situationnelle liées au changement de situation de communication et l'autre conversationnelle nommée aussi (métaphorique) et stylistique qui se produit sans aucun changement de situation.

Gumperz remarque que ces alternances de codes sont systématiques et prédictibles.

²⁸- Poplak, S. « conséquences linguistiques du contact des langues »: un modèle d'analyse variations. langage et société, contact de langues. (1988). P. 23. In, thèse de doctorat sur « l'alternance codique: un mode d'expression identitaire chez les jeunes issus de l'immigration algérienne (cas du forum de discussion: forum-algerie. com).

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

a- l'alternance codique situationnelle se met en place ou le locuteur s'intéresse à la situation de communication dans laquelle il se trouve dans le but d'adopter une langue sachant que les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

Pour bien illustrer ce type d'alternance, en se basant sur les travaux de **Gumperz**, le sociolinguiste algérien **Deradj Yacine** s'est intéressé aux productions verbales des étudiants préparant leur licence de français l'Université de Constantine s'appuyant dans deux lieux différents:

- une salle de cours à l'université.
- un espace ouvert à l'extérieur du bloc des classes.

L'auteur d'après le résultat obtenu note que les comportements langagiers varient selon les situations de communication. « *Dans la salle de cours, les réponses se font sans aucune utilisation et interférence avec l'arabe dialectal* »²⁹.

Le chercheur remarque le choix exclusif du français dans la salle de cours sans l'utilisation de l'arabe « *le choix de langues approprié (le français pour la circonstance) est déterminé par des contraintes de type institutionnel concernant l'espace de l'interaction* »³⁰.

Et concernant la deuxième situation est celle d'un espace ouvert à l'extérieur du bloc de classe le chercheur constate que « *le discours est truffé d'interférences linguistiques arabe/français [...] certaines unités en langue arabe s'inséraient dans des phrases françaises* »³¹.

D'après les résultats **Déradji**, affirme que la situation de communication est un facteur déterminant de l'apparition de l'alternance codique.

B- l'alternance codique conversationnelle dénommée aussi stylistique ou métaphorique.

Elle correspond beaucoup plus à l'usage de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative.

Elle s'effectue au niveau syntaxique, morphologique et phonologique.

²⁹- Déradji, Y. Intitulé « le français en Algérie »: Lexique et dynamique des langues, Edition Duculot, Bruxelles, 2002, p 113.

³⁰- Ibid.

³¹- Déradji, Y. op. cit., p. 113.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

Gardner écrit à ce propos:

[...] l'alternance ou les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation d'une manière moins consciente, plus automatique, sans qu'il ait changement d'interlocuteur, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction [...]. le code-switching conversationnel est parfois métaphorique lorsque l'emploi d'une variété B dans un discours qui a débuté dans la variété A éveille certaines associations liées à B changement ainsi les connotations grâce à ces éléments étrangers à A.³²

C'est-à-dire dans une même conversation et avec la même personne (interlocuteur) la langue varie à chaque fois spontanément.

Les fonctions de l'alternance codique varient selon la situation de l'interaction (formelle ou informelle), exemple le sujet de l'acte de parole, le niveau socioculturel est lié principalement à la nature des langues alternée. **Gumperz** considère cette typologie comme: « *typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation* »³³.

Gumperz, retire à ce propos essentiellement six fonctions conversationnelles de l'alternance codique:

a- les citations (discours rapporté): l'alternance s'explique par le fait que le locuteur a voulu rapporter complètement le discours tel qu'il a été articulé.

b- prise de parole et désignation d'un interlocuteur: l'alternance contribue à transmettre le message à une troisième personne en présence de plusieurs interlocuteurs et aussi à faire connaître le locuteur.

c- Interjection: comporte à marquer une interjection (sorte de mot invariable qu'on l'ajoute dans un discours pour exprimer une sensation de douleur ou des mouvements de l'âme), ou un élément phatique.

d- Répétition: dans les réalités langagières de locuteurs qui connaissent deux langues (bilingues), expriment un message en français puis le répéter littéralement en arabe ou l'inverse est très fréquent.

Cela affirme que l'information est efficace et pour faciliter les échanges, mais elle n'ajoute aucune information à ce qu'il en dit en arabe, cette répétition consiste à:

- ❖ spécifier le message.
- ❖ Retenir l'attention du destinataire.

³²- Gardner, P. «code- switching approche principale», (cité par Lombarkia, N, 2008: P32).

³³- Gumperz, J. «sociolinguistique interactionnelle »une approche interprétative, paris, l'harmattan, 1989, p. 73.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

- ❖ Renforcer le message.
- ❖ S'investir encore plus dans la conversation.

e- modalisation d'un message: cette fonction s'occupe à préciser le contenu d'un message produit dans une langue via d'un deuxième message énoncé dans une autre langue que la première.

f- Personnalisation / objectivation: cette dernière s'applique lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. Ainsi l'alternance codique indique ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message.

1.5.2.3. La typologie Dabène et de Jaqueline Billiez

Cette typologie est principalement élaborée par **Louise Dabène** et **Jaqueline Billiez** à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration qui provient nécessairement dans notre travail d'un moment où elle met l'accent sur l'ajout des éléments des langues en présence selon une dimension discursive. **Dabène** note que «*différents modes d'insertion dans le discours*»³⁴.

Ces études ont permis une catégorisation des types des mélanges linguistiques et des stratégies différents:³⁵

³⁴- Dabène. L., repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Hachette. Cité, In thèse de doctorat sur «l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés par Mohamed Zakaria.

³⁵- Ibid. P. 95.

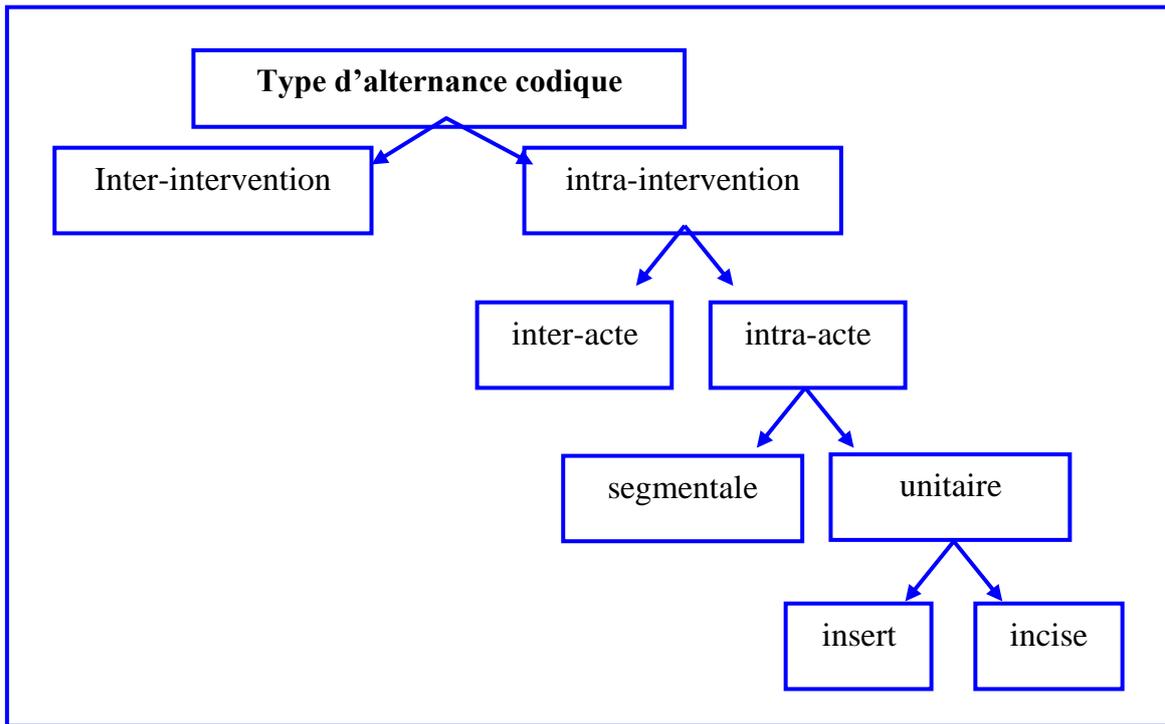


Figure (1): représente la typologie proposée par Louise Dabène

a- alternance codique inter-intervention:

Ce mode de mélange arrive entre deux échanges de parole d'un même locuteur et qui préfère choisir une langue en courant à l'autre ou quand il s'agit d'un changement de code d'un locuteur à l'autre entre deux intervention.

b- l'alternance codique d'intra-intervention:

Les alternances d'intra-intervention comprennent l'inter-acte qui se résulte entre deux actes de paroles et l'intra-acte qui se produit au cours de l'acte de parole et lui-même se divise en alternance segmentale et alternance unitaire.

Cette division correspond à la longueur de l'alternance.

- **L'alternance segmentale:**

Celle-ci il s'agit également de phrase produisant le changement de langue.

- **L'alternance unitaire:**

Il s'agit dans cette alternance d'un seul élément et elle-même se divise en deux types:

a- **P'insert:** qui concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les modalisateurs qui ponctuent le discours oral.

Chapitre II: Contact de langues et alternance codique

b- **l'incise**: concerne aux unités insérées au sein des segments syntaxiques qui sont proches de l'emprunt: «*mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle*»³⁶.

Cela veut dire que l'incise différencie de l'emprunt, c'est une proposition généralement courte ajoutée dans une autre proposition (exemple: un jour, je pense, il reviendra).

1.5.3. L'alternance codique et le mélange codique (code mixing):

Le code-mixing ou le mélange de codes est un terme plus large et signifie dans le domaine de la sociolinguistique, ce mot est montré par fréquence élevée d'interférence d'unité ou ensemble d'unité relevant à une langue usé dans une autre langue.

Le code-mixing est une stratégie de communication qui se qualifie par le transfert des unités linguistiques d'un cadre à un autre. Il est suivi par des ordres soit fonctionnels ou formels. Il n'est pas totalement le résultat de l'incapacité de l'individu dans la langue de base, mais il est perçu comme une stratégie propre au bilingue, au sens de **Hamers et Blanc**, le message de code-mixing est une «*stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée*».³⁷

Cette définition celle de **Hamers et Blanc** servent également à confirmer et définir la notion de mélange de code et qu'elle s'intéresse aux systèmes des échanges dans laquelle, ils mettent des règles de deux langues.

Dans ce précédent chapitre, nous avons évolué toute les variétés linguistiques à savoir toute les notions qui ont en rapport avec le contact des langues et l'alternance codique en Algérie. Pour passer à une nouvelle partie, qui va être consacré à l'analyse des données livré par notre enquête et questionnaire dans le but de répondre à notre problématique majeure.

³⁶- DABENE. L, Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994, p. 95.

³⁷- Michel, H, A Blanc et Josiane, F, Hamers), et Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles. Ed, MADAGA, 1983, P.455.

Chapitre III:
Choix Méthodologique et
Interprétation des données

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

En opposition à la partie théorique, cette partie est réservée au corpus des études des alternances codiques qui se considère comme une mosaïque linguistique en Algérie au sein des conversations des Universitaires sur le réseau social «Facebook».

En apparence le contact entre les gens permet à de nombreuses cultures d'échanger, c'est un vaste terrain impressionnant qui continue à gagner dans presque toutes les cultures et communautés linguistiques. Nombreux sont les locuteurs algériens qui maîtrisent plusieurs langues dans leurs productions langagières qui se caractérisent généralement par le mélange de deux ou trois langues ; (Arabe, kabyle, français). sans oubliant l'anglais qui a pris aujourd'hui une place universelle maîtrisées par la totalité des jeunes.

Ce travail n'a pas objet que l'étude des variations des langues et les différents types de l'alternance codique utilisé au cours des conversations sur le réseau social qui s'est considéré comme une nouvelle aire de communication écrite.

1- Le cadre méthodologique

Toute recherche s'appuie sur une ou plusieurs méthodes qui permettent d'assurer un bon déroulement de la tâche et pour mener à bien notre recherche nous avons choisis pour méthode que nous avons jugé la plus utile est celle de la méthode d'analyse.

Nous allons faire appel principalement à la sociolinguistique pour étudier le fonctionnement des interactions et les conversations écrites sur Facebook produites par des étudiants appartenant à un groupe "des étudiants de 3^{ème} année français LMD, Tebessa".

Notre recherche tente aussi de décrire la nature et les diverses fonctions de l'alternance codique et ainsi pour étudier la maîtrise de la langue arabe au carrefours de leur conversation malgré que leur propre spécialité est le français.

Enfin, nous avons jugé utile de faire appel à la morphologie et la syntaxe qui vont nous permettre d'analyser le phénomène rencontré dans notre corpus.

2- Recueil des données

Le choix de notre méthode dépend également de collecter les informations nécessaires et essentielles qui abordent notre sujet.

Nous allons collecter les conversations capturées autant que nous pouvons qui nous permettrons essentiellement d'avoir de nombreuses informations qui pouvant servir et prouvent la validité de notre travail.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

D'abord, nous collecterons plusieurs discussions, et publications faites entre certain étudiants dans le groupe privé de notre faculté des lettres et langues française sur le réseau social le plus utilisé (Facebook), sachant que c'est un réseau qui permet évidemment de partager tous types de contenu (textes, vidéos, images, être en direct, partage des liens et animer les conversations entre les individus en utilisant des symboles ; (emojis, stickers, gift...).

2. 1. L'analyse du Corpus

Comme nous l'avons mentionné auparavant, notre enquête s'effectuera auprès des étudiants inscrits en 3^{ème} année licence spécialité français du groupe de l'université de L'arbi tebessi de Tébessa «les étudiants de 3^{ème} année français, LMD, Tébessa».

Notre travail s'appuie essentiellement sur un corpus bien précis, il comporte environ seize conversations recueillies auprès des étudiants sur Facebook.

2. 2. Les participants

Notre recherche vise un public bien déterminé qui sont les étudiants de l'université l'Arbi Tebessi–Tébessa inscrits en troisième année français, aussi ils n'appartiennent pas tous de la même ville sachant qu'il y a des externes qui sont d'autres régions et d'autres qui n'ont pas de la même ville.

Ces utilisateurs sont âgés entre 21 et 24 ans, ils disposent tous d'un même niveau social qui leur permet de participer à notre enquête.

Notre corpus englobe un métissage des pratiques scripturales propres aux étudiants qui sont de la même génération pour assurer une compréhension facile et une communication efficace.

3. Critères du choix des réseaux sociaux

L'un des droits les plus précieux de l'homme est la libre communication des opinions des pensées, la communication est l'ensemble des interactions avec autrui qui transmettent une quelconque information.

Les réseaux sociaux sont des médias qui utilisent des techniques de communication hautement accessibles pour faciliter des interactions sociales.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

3.1. Twitter

Twitter est une plate-forme, créée le 21 Mars en 2006 à San Francisco par Jack Dorsey, Evan Williams, Biz Stone et Noah Glass. C'est un réseau d'information basé sur des messages de 140 caractères, appelés Tweets, il permet essentiellement à ses utilisateurs d'envoyer gratuitement des messages brefs.

C'est un moyen facile de découvrir les dernières actualités liées aux sujets qui vous intéressent, et de partager votre quotidien avec un certain nombre de personnes. Le public qui l'utilise est généralement jeune de 15 à 34 ans et près de 70-80% de journalistes sont sur le Twitter et la plupart des hommes politiques et autorités publiques, les auteurs, sportifs, etc.

Il est devenu une des principales sources d'information en temps réel et l'un des principaux facteurs de son succès est son respect absolu du principe «keep it simple stupid» sa simplicité d'utilisation.

3.2. Google+

Son lancement était le 28 juin 2011, ce réseau se voulait comme alternative et mi-chemin entre Facebook et Twitter, il est le deuxième plus grand réseau social au monde, il est créé par l'entreprise américaine de [Google](#), n'a pas vraiment rencontré sur public, et l'activité des utilisateurs devenu relativement faible sauf dans quelque secteur comme le marketing digital ou les nouvelles technologies où les conversations est régulièrement nourrie par des communautés de fans.

Ce réseau se distingue essentiellement par quelques services originaux comme le service de chat vidéo Hangout.

3.4. Instagram

Un réseau social spécialisé dans le partage de photos et vidéo. Cela représente aujourd'hui 800 millions d'utilisateurs dont 500 millions au quotidien dans le monde, ce réseau apparait essentiellement en 2010 et en 2012 Instagram est devenu rattaché à Facebook.

3.5. Facebook

Facebook est un service de réseautage social en ligne sur internet, créé en 2004 par Zuckerberg, c'est le site web le plus visité au monde après Google et l'un des principaux

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

sites internet au monde, Aujourd'hui plus d'un demi-milliard de personnes utilisent Facebook, puisqu'il présente des orientations plus ou moins personnelles ou professionnelles; c'est-à-dire que l'objectif des utilisateurs peut être de retrouver des amis et de partager avec eux en raison de ses activités nombreuses: photos et des statuts que l'on peut publier sur le mur, des messages, des commentaires, réagir et aussi mettre des «likes».

Dans l'ensemble, à travers de ce qui a précédé, il s'ensuit que la complexité des liens qui existe entre la langue et la société ca donneraient une naissance à plusieurs phénomènes.

Nous nous sommes intéressés à plusieurs travaux et théories des linguistes dans le but de détecter les rapports entre la langue et la société, mais aussi de montrer et d'éclaircir les concepts clé comme ; le contact des langues, le bilinguisme l'alternance codique et ses différents types ... etc.

En raison du développement technologique et des médias sociaux, le monde est devenu come un petit village. Ce dernier a mis les peuples du monde en contact permanent quelles que soient les différences ; les coutumes et les traditions les distances et même les langues.

En effet le Facebook, ce nouveau média a une influence énorme sur la langue, il a pu déclencher des phénomènes remarquables d'augmentation linguistique.

4. Les difficultés rencontrées

Dans notre travail, néanmoins au moment de la collecte des données nous avons rencontrés quelques obstacles:

- Les participants dans certains temps évitent que leur Facebook apparaisse dans notre travail et cela restent pour des raisons inconnues.
- A cause de la connexion qui était trop faible au sein de la collecte nous avons consommés beaucoup de temps pour recueillir nos données.
- Certains étudiants(e)utilisent principalement un langage commun incompréhensible entre eux qui nous empêchent à comprendre la discussion.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

5. Analyse des données

L'alternance codique suit principalement une structure complexe qui correspond à la juxtaposition des énoncés concernant deux systèmes différents.

L'usage du français, l'arabe et l'anglais lors du contact dans les pratiques langagières de nos étudiants donne lieu à des alternances codiques diverses, soit à l'intérieur d'un même tour de parole soit entre deux tours.

Ce changement de langue est due également à divers facteurs à savoir ; changement d'interlocuteur, l'adaptation mutuellement à l'interlocuteur, le thème de la conversation ou pour donner plus de clarté.

5.1. L'alternance codique entre deux tours de parole dans une conversation

Réellement, l'alternance codique ca existe entre deux tours de paroles seulement quand un même locuteur passe d'un code à un autre entre deux interventions, nous cherchons à travers ce point à identifier les langues les plus alternées dans une conversation entre des étudiants de 3^{ème} année français.

Dans notre corpus, ce type d'alternance ci-dessous n'est pas très fréquent. Cependant, nous avons trouvé quelques séquences avec ce genre de changement produit dans certaines conversations.

Voici donc ce genre d'alternance d'une conversation relevée d'un groupe «des étudiants de 3^{ème} année français LMD, Tébessa».

Illustration: (1)



Dans la conversation donnée ci-dessus, les deux locuteurs passe du français à l'arabe.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Ce type d'alternance est considéré comme une remise en cause du choix de langue.

Pèrf Ęĉta change de langue d'un tour de parole à l'autre dans l'intention de renforcer une interrogation et exprimer des objectifs. Alors que Lõ Lÿ, le changement de langue qu'il produit est justifié par l'intention d'adapter à Pèrf Ęĉta qui utilise à la fois le français et l'arabe d'un tour de parole à un autre.

Lõ Lÿ, dans cette conversation était forcée de passer du français à l'arabe en s'adressant à un autre locuteur (Pèrf Ęĉta) qui apparaît d'être bilingue, possédant presque les mêmes ressources et les mêmes compétences linguistiques.

Néanmoins il faut noter que le changement de langue est carrément imposé par le changement d'interlocuteur à qui il faut s'adapter.

Illustration: (2)



Dans l'extrait précédent, le premier tour de parole de Lily Yane est énoncé en arabe où il contient une phrase déclarative à laquelle Ilhem Laggoun répond aussi en arabe par une phrase affirmative. Elle répond simultanément avec le tour de parole que Lily Yane avait produit en français.

Ce changement de langue à un autre énoncé par Lily Yane qui débute son premier tour en arabe suivi d'un deuxième tour en français dans lequel elle s'avère qu'elle n'est pas certaine.

Dans le troisième tour, Lily Yane pose une question en français, cette question est ouverte car elle commence par l'inversion du pronom et du verbe, en attendant une réponse raisonnable. En outre, le passage de l'arabe au français produit par Ilhem Laggoun dans l'intention de compléter les tours de paroles pour donner plus d'explication et de clarté, elle reprend tantôt en arabe et tantôt en français.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Ce changement de langue s'est fait dans le but d'exprimer ses pensées avec assurance et un peu de force.

Illustration: (3)



Dans ce court extrait, Pèrf Ēcta produit son premier tour de parole entièrement en arabe alors que Āmj Rā intervient d'abord en français directement après le tour de Pèrf Ēcta. Elle reprend à la fois en produisant son dernier tour en français, de sorte qu'elle s'adapte au langage de son interlocuteur.

Dans ces différents extraits, le changement de langue apparaît d'un code linguistique à un autre entre deux tours de parole qui assure clairement le caractère dynamique de l'interaction.

Ce type d'alternance est produit pour plusieurs raisons, tel que l'adaptation au langage, la compétence linguistique, la bonne maîtrise d'une langue, et celui-ci donne plus de clarté et compréhension dans la conversation.

5.2. L'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole dans une conversation

L'alternance codique à l'intérieur d'un même tour de parole constitue le type le plus fréquent dans notre corpus, il pourrait y avoir l'alternance entre deux phrases ou à l'intérieur de la phrase.

D'après la conversation ci-dessous, nous avons pu noter que le choix de langue utilisé par l'un des locuteurs est le plus souvent utilisé par l'autre.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Illustration: (4)

The image displays six screenshots of a social media conversation. The participants are Ramzi Zizo and Borhan Akilli. The conversation is a mix of French and Kabyle. The topics discussed include the officialization of the Tamazight language in Algeria, the use of French in political contexts, and the challenges of bilingualism. The screenshots show the flow of the conversation, with each participant responding to the other's points.

Au début, Borhan Akilli emploie le français et son interlocuteur répond aussi avec la même langue, dès qu'il a repris Borhan Akilli la parole, il a commencé à alterné entre l'arabe et le français comme les mots la famille, millions, des racistes contre, précisément au Kabylie). Cependant Ramzi Zizo quand il a immédiatement repris la parole décide de maintenir la conversation dans les mêmes langues en utilisant l'arabe et le français.

Borhan Akilli reprend la parole et continue avec la même manière est celle d'utiliser tantôt l'arabe et tantôt le français tel que (politique, je suis un étudiant, imaginez, une partie de l'autre pays).

Ramzi Zizo dans son dernier tour de parole, intervient d'abord en français en employant certain mot en arabe (Forchita ghonjaya, ana,lazim...etc).

Nous avons remarqué aussi que ce genre de conversation et généralement utilisé par la majorité des étudiants:

Illustration: (5)



En effet, la locutrice Mer Iem organise ses interventions en fonction de la langue qu'utilise son interlocutrice Douda Doudi. Cette dernière alterne l'arabe et le français en répondant à Mer Iem qui l'avait aussi posé une question en employant deux langues.

Mer Iem et Douda Doudi passent de l'arabe au français à chaque fois dans l'intention de compléter leurs phrases dans un même tour de parole afin de donner plus de clarté et d'améliorer la transmission du message.

6. La compétence linguistique

Un locuteur se dirige vers le code utilisé par son interlocuteur, seulement suivant la compétence dont il dispose. Cette convergence se produit pour divers raisons; mettre en valeur ses compétences, la bonne maîtrise du français s'est considérer comme une langue de prestige et de la modernité, s'adapter au langage de son interlocuteur.

Illustration: (6)



La conversation ci-dessus, montre bien ce facteur, elle se caractérise par l'emploi exclusif du français par les locuteurs.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Ramzi Zizo s'adapte au langage de Amir Naoufel Torino qui produit tout ses tours de parole en français. Ce choix de code a principalement déterminé le répertoire linguistique des deux locuteurs qui disposent d'une bonne compétence en cette langue.

6.1. Le sujet de la conversation

Toute fois, les conversations autour de quelques thèmes influencent nécessairement la sélection linguistique de l'ensemble des locuteurs, c'est-à-dire que le sujet de la conversation (publication) stabilise le locuteur quant à la langue à utiliser.

Illustration: (7)



D'après l'extrait ci-dessus nous avons remarqué que les échanges entre ces étudiants (Kinene Assef, Aridj Faredj) se caractérisent par l'emploi du français uniquement, et cela due au thème de la publication.

Le thème de ce débat porte sur les cours dont les enseignants partagent sur le site, vu aux circonstances qui passent dans le pays (covid 19).

Tous les éléments qui renvoient à ce sujet sont exprimés en français, ce qui semble être la langue qui les représente tant que des étudiants de la langue française.

Illustration: (8)



En effet, dans cet extrait tous les tours de parole de Sourour Bou et Bouthaina Mb, sont produits en arabe et en français, ce choix des langues résulte absolument du sujet qui porte sur le nouveau emploi. Dans ce cas l'emploi de l'arabe et le français est considéré comme plus approprié pour ce thème qui s'est publié en arabe alterné. Donc, le thème de la conversation est donc on pourrait dire qui est le déterminant de la pratique de l'alternance codique et du choix de langue.

6.2. Le besoin lexical

Le recours à l'alternance codique peut confirmer également une compétence linguistique assez médiocre et insuffisant c'est ce que la conversation ci-dessous témoigne:

Illustration: (9)



Dans l'extrait précédent Ramzi Zizo a principalement utilisé l'anglais exclusivement dans ces tours de parole qu'il a produit.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

A partir des exemples ci-dessus, nous avons constaté que le français est utilisé au début sauf le premier tour était en arabe pour mieux leurs idées sur le sujet posé.

Illustration: (11)



D'après l'exemple ci-dessous, nous avons remarqué que la publication partagé dans le groupe est déjà en arabe alterné en français (les cours linguistiques), passerons à la conversation, l'emploi du français s'est fait à la fin suivit de différent segment en arabe, tel que (2^{ème} semestre, groupe, ou).

En effet, nous avons constaté également que la majorité des énoncés débutent soit par une phrase en arabe suivit d'une autre en français, soit par une phrase en français suivit d'une autre en arabe et parfois on les trouve au milieu des énoncés.

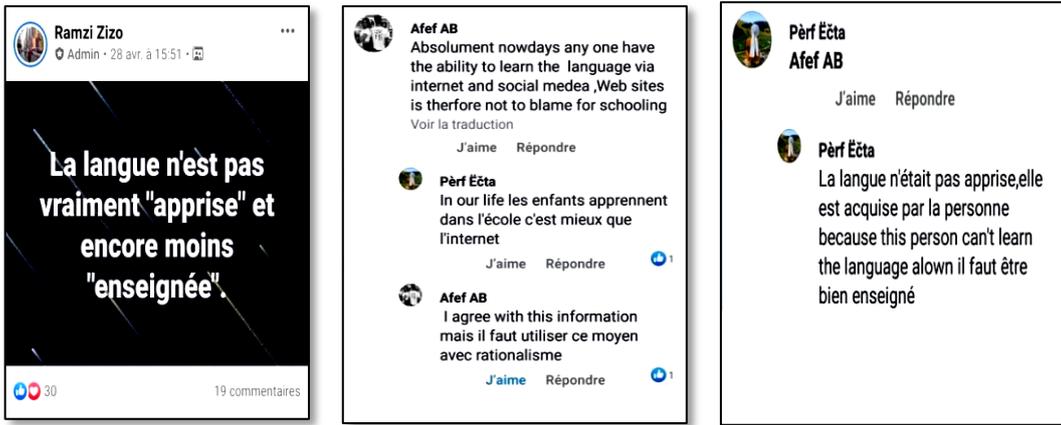
7-2. L'alternance français/ anglais

Les exemples illustrés ci-dessous sont de l'ordre de l'alternance français/anglais.

Quelques étudiants du français utilisent l'anglais au cours des conversations au lieu du français et cela est dû aux divers facteurs à savoir ; la bonne maîtrise de la langue anglaise, préférence de langue.

Ces étudiants sont caractérisés soit par l'usage de au début suivit d'une phrase ou d'un segment en français, soit par l'emploi du français au début suivit d'une phrase ou d'un segment en anglais.

Illustration: (12)



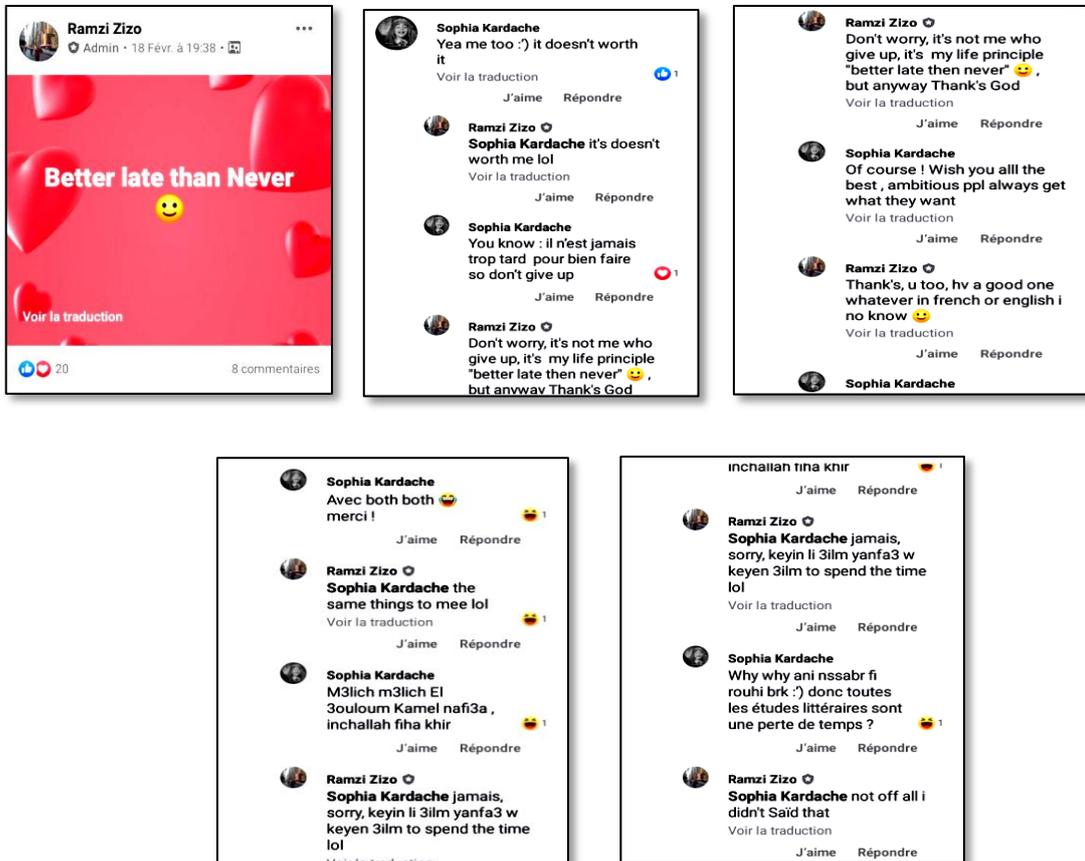
À travers l'extrait énoncé ci-dessus, nous pouvons dire que l'alternance entre le français et l'anglais est tantôt disponible dans les conversations de quelques

7-3. L'alternance français /arabe /anglais

A partir de notre analyse, nous avons noté que l'alternance entre le français, l'arabe et l'anglais manifestent uniquement dans ces deux extraits.

Voici le premier extrait:

Illustration: (13)



Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Tout d'abord, la publication employée est entièrement en anglais, et dans l'extrait les deux premiers tours de parole sont exprimés en anglais par les deux étudiants. Dans le deuxième tour de parole, Sophia Kardache commence à alterner le français comme (il n'est jamais trop tard pour bien faire), cependant Ramzi Zizo continue d'utiliser la même langue (anglais) jusqu'à il alterne les trois langues celles du français (jamais), l'anglais(sorry, to spend the time) et l'arabe (keyin li 3ilm yanfa3 w keyn 3ilm).

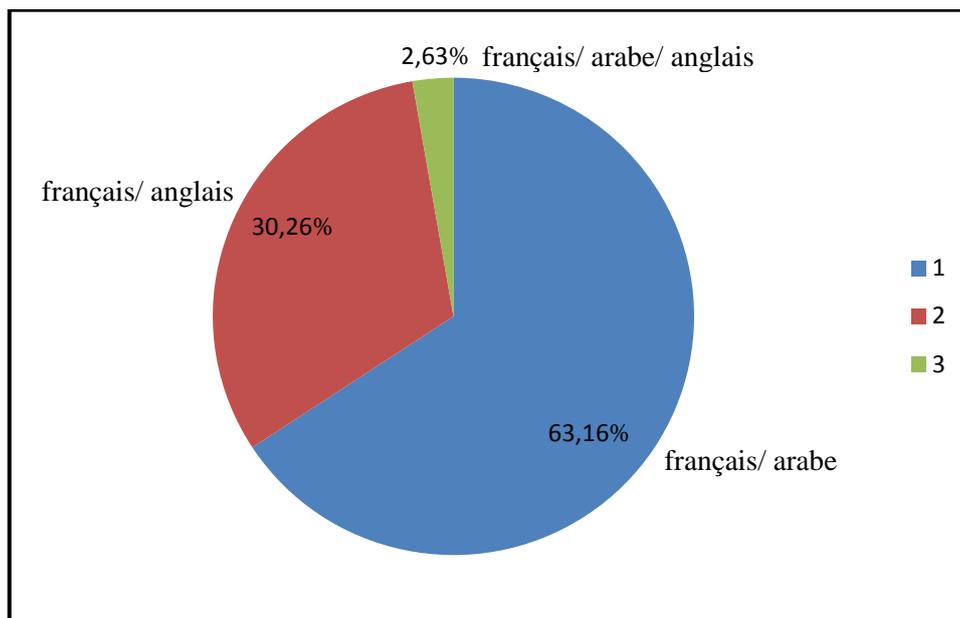
Tandis que Sophia Kardache emploie tantôt le français et tantôt l'arabe et l'anglais dans ces autres tours.

Dans un autre extrait donné ci-dessous, Souad Bendjeddou produit son énoncée en commençant par alterné l'arabe dialectal et le français puis Abdo dans son tour produit également trois langues maîtrisé d'une langue à une autre, et garde toujours la parole dans ses dernier tours employant le français et l'arabe dialectal pour expliquer mieux son alternance envers l'état méprisable qu'ils les confrontent.

Illustration: (14)



8. La représentation graphique des langues les plus alternées



Dans l'analyse des conversations collectées, nous avons comparé les résultats et nous avons trouvé que l'alternance de l'ordre Français/Arabe, qui se manifeste avec une moyenne de 63,16%, et de l'ordre Français / anglais, qui occupe une moyenne de 30,26%, sont les plus fréquentes dans la rédaction de nos étudiants.

Tandis que l'alternance de l'ordre Français /Arabe/Anglais est moins utilisée par nos étudiants dans leurs pratiques scripturales sur Face book avec une moyenne de 2,63%.

En effet, la dominance du français dans les écrits de nos étudiants confirme que ces derniers accordent une grande importance à la langue française et que celle-ci reste la langue de base dans l'ensemble des rédactions des étudiants sur Face book, groupe «des étudiants de 3^{ème} année Français LMD, Tebessa».

9. Les types de l'alternance codique

9-1. L'alternance inter-phrastique

Il est le type le plus présent et le plus fréquent dans notre corpus qui se manifeste entre deux phrases dans une même intervention d'un locuteur.

Dans ce type d'alternance le locuteur tente d'assurer une simplicité ou une fluidité dans les échanges, il se donne le choix de langue et de passage d'un code à l'autre.

Illustration: (15)



L'extrait que nous avons repris dans cette conversation, constitue une alternance inter-phrastique, il comporte deux phrases alternées, dont la première est une phrase exclamative énoncé en français « j'ai une question » et la deuxième est formulé en arabe dialectal « rohti lal jam3a lyoum?».

L'alternance inter-phrastique se produit principalement entre les deux phrases « j'ai une question rohti lyoum lal jam3a ».

Dans le tour de parole produit par Āmj Rā on constate également l'utilisation simultanée des deux langues qui sont le français et l'arabe dialectal. Au début de la conversation elle a commencé par un mot formulé en français « oui » suivit d'une autre en arabe dialectal « roht 3lah majitich ». Pèrf Ècta alterne ainsi entre le français et l'arabe en utilisant deux phrases successives appartenant à deux langues différentes en français pour la première « j'ai tombé malade » et en arabe pour la deuxième « ma9derth nji lal jam3a lyoum w 3labali lyoum », suivit d'une troisième phrases déclarative formulé en français, « c'est la représentations des exposées ».

Comme nous l'avons déjà signalé précédemment, le recours à cette pratique confirme tout de même l'aspect dynamique de la conversation. Ainsi ce la reflète le niveau et la compétence des locuteurs à varier des langues.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

D'après les derniers tours de Āmj Rā qui a recensé aussi ce type, nous avons remarqué à travers la conversation précédente que l'alternance codique peut varier d'une phrase type (S. V. C) à une phrase plus complexe.

En effet, les résultats obtenus on a constaté également que l'alternance codique inter-phrastique est présentée dans les pratiques scripturales des deux sexes les conversations instantanées sur Face book.

9-2. L'alternance intra-phrastique

C'est une alternance qui se manifeste au sein d'une même phrase. Elle se réalise de différentes manières, elle se fait soit par l'intégration des éléments de la langue française dans le système linguistique de l'arabe dialectal et le vice-versa.

En analysant notre corpus, nous avons retrouvé l'alternance intra-phrastique dans certaines conversations.

Voici l'exemple suivant:

Illustration: (16)



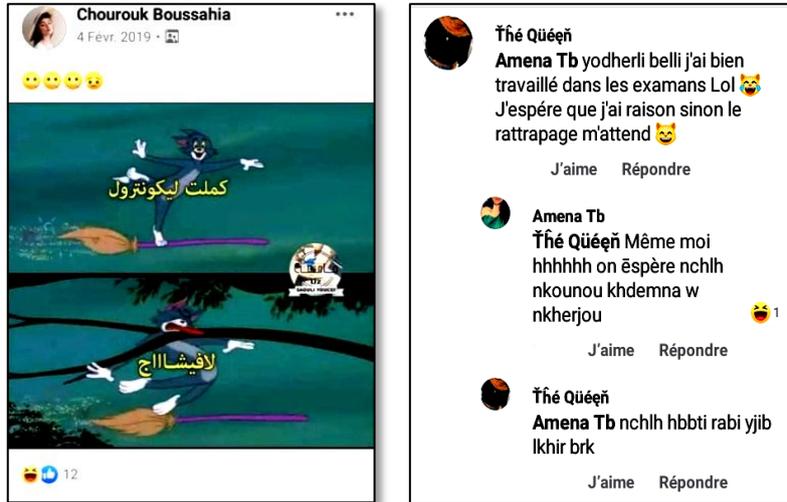
L'extrait ci-dessus illustre également ce type d'alternance intra-phrastique en passant du français à l'arabe dialectal, Ro MaiSsa et Mirā Mārmôchā dans ses tours produit une alternance mixte de type FA+FA cet extrait contient trois phrases, la première n'est pas alternée c'est une phrase exclamative « oooh c'est trop ! ».

Les deux phrases qui suivent, par contre, sont concernées par l'alternance. La deuxième est une phrase subordonnée composée de deux proposition qui sont accordée par une conjonction « belli » en français « que ». la troisième ainsi est alternée se manifeste

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

dans « c'est vraiment fatiguant ida y9arouna sa7 f sif kaml rabi yahdihoum », Mirā Mārmôchā commence aussi sa parole en français mais par la suite, elle change de langue et passe directement à l'arabe dialectale.

Illustration: (17)



Cet extrait, The Queen comprend deux principaux actes de paroles « yodhorli belli j'ai bien travaillé dans les examens » et « j'espère que j'ai raison sinon le rattrapage m'attend ». A travers cet extrait, on remarque que la deuxième phrase est produite exclusivement en français, cependant le premier de parole est composé de deux propositions juxtaposées « yodhorli » et « j'ai bien travaillé dans les examens », cette phrase est alternée selon la représentation Arabe dialectal-français (AF).

Amena Tb, passe cette dernière du français à l'arabe dialectal en produisant une alternance de type (FA), son tour de parole est composé de deux actes, le premier « même moi, on espère » énoncé en français, c'est une phrase de souhait. Tandis que, le deuxième acte de parole « même moi, on espère nchlh nkounou khdemna w nkherjou » est alterné selon la représentation (AF).

Les adverbes ne sont pas nombreux dans les échanges de nos étudiants, dans l'extrait ci-dessous, The Queen produit sa phrase en français en insérant l'adverbe (mba3d), énoncé en arabe, traduit par « après » en français, cette phrase est alternée donc de type intra-phrastique.

Illustration: (18)



9. 3. Type extra-phrastique

L'alternance codique signifie la présence de certains passages idiomatiques ou proverbes dans les productions langagières des étudiants, ces passages ne possèdent pas un équivalent parfait dans d'autres langues.

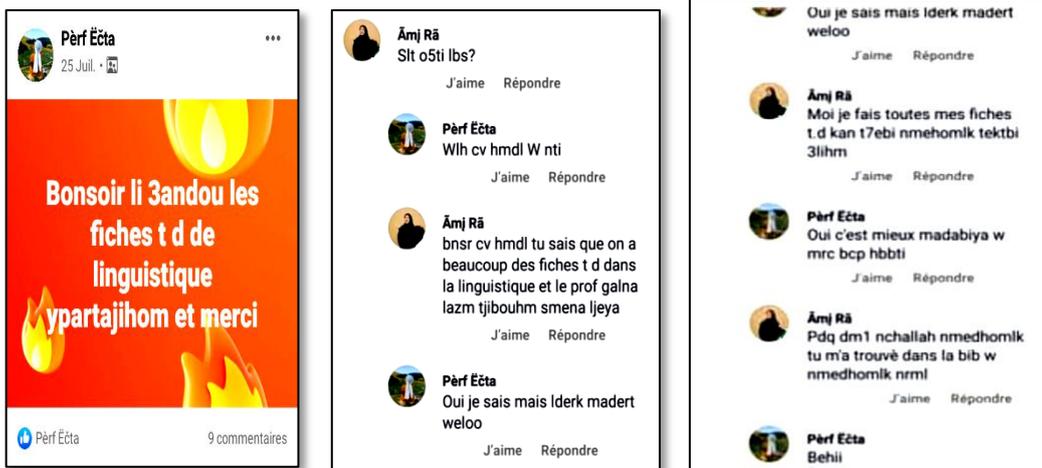
Les formes idiomatique les plus utilisées dans les tours de paroles de nos étudiants sont ;ahla ,labes, allah ya7fedk, w nti allah yhanik, hmdlh nchlh okhti.

Illustration: (19)



Voici une autre conversation qui a recensé aussi ce type.

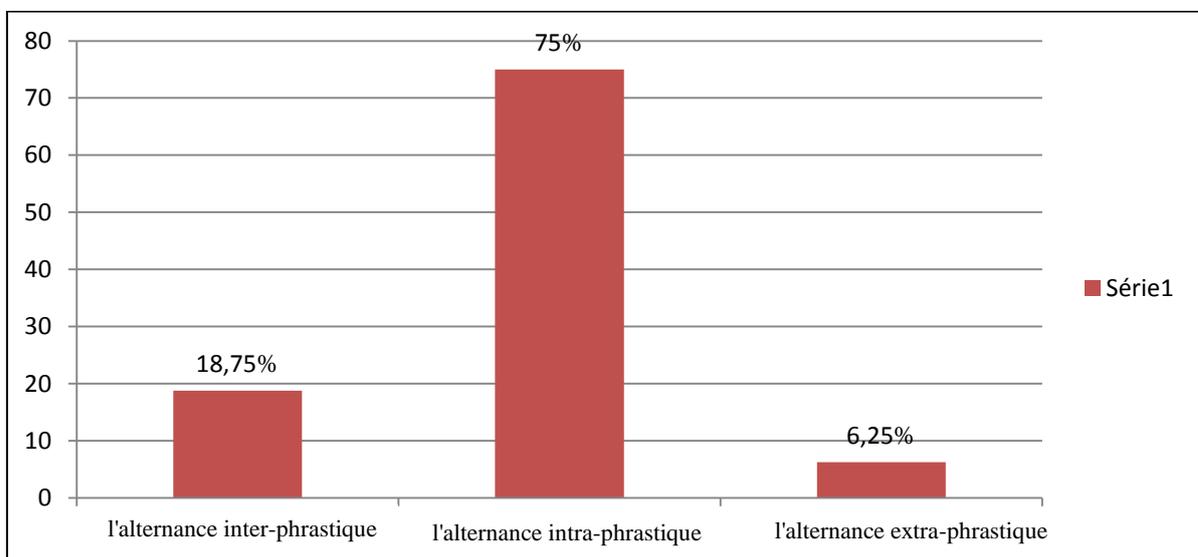
Illustration: (20)



Les formes idiomatiques les plus utilisées dans les tours de paroles de nos étudiants sont ; slit, labes, wlh cv hmdlh, bnsr, laz m tjibouhoum smena jeya...

Le recours à ces expressions idiomatiques nous montre que la religion est très présente dans la vie quotidienne de nos étudiants et ses utilisations servent à ponctue et à renforcer l'expressivité des étudiants.

10. La représentation graphique des types d'alternances



D'après la comparaison entre les trois types d'alternance codique, nous avons principalement déduit que le premier taux qui se manifeste avec une haute moyenne est l'alternance intra-phrastique celle de 75%, et l'alternance inter-phrastique occupe une moyenne de 18,75%. Cependant l'alternance extra-phrastique est la moins utilisée par nos étudiants avec une moyenne de 6,25%.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

L'alternance intra-phrastique est le type le plus dominant et le plus figuré largement dans les écrits de nos étudiants.

11. Les fonctions de l'alternance codiques

L'usage de l'alternance codique se réalise d'une manière autoritaire bien organisée, le locuteur quand il passe d'une langue à une autre vise une fonction précise et claire. En effet, l'analyse des fonctions est une étape aussi importante pour l'étude de cette pratique, et que nous avons également la motionnée précédemment dans le deuxième chapitre.

➤ Réitération

La réitération comprend une fonction paraphrastique, cette fonction se manifeste en général au début d'une conversation ou à la fin. Elle désigne le passage d'une langue à l'autre dans le but d'éliminer toute les difficultés et ambiguïté concernant le message. Ce passage sert à réduire le même contenu sémantique pour assurer que le message est bien compris et clair, c'est le fait de répéter en passant d'un code linguistique à un autre. En voici l'exemple:

Illustration: (21)



Le tour de parole de Amj Ră dans l'extrait ci-dessus contient une réitération entre le mot «au moins» et «3ala a9al» dont le locuteur passe du français à l'arabe afin d'intensifier son message. Pèrf Ēcta dans son tour reprend aussi « mais moi zid en plus je n'ai pas les cours si tu peux m'envoyer », la reprise précédente est écrite en arabe dialectal « zid » il est l'équivalent de « en plus » qui est aussi répéter en français.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

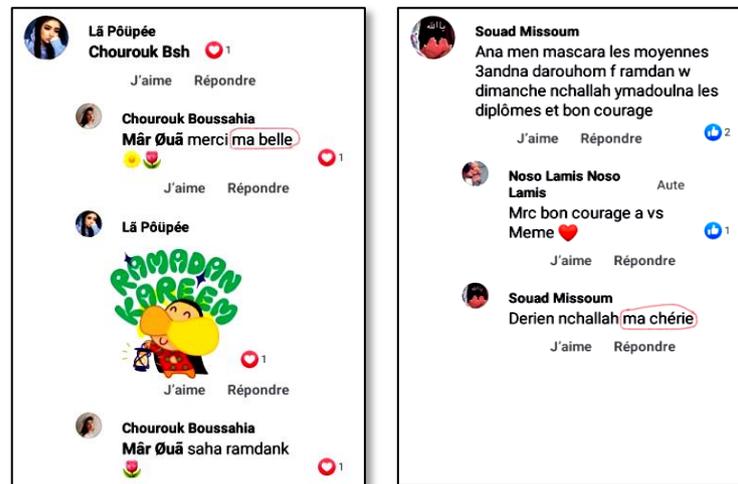
Cependant cette redondance peut s'expliquer par le fait que le locuteur insiste sur son propos pour passer le message à son interlocuteur.

Āmī Rā, dans son dernier tour continue à utiliser la réitération dans laquelle elle répète le mot « 3adi » en arabe, et même en français « normal ».

➤ Désignation d'un locuteur:

L'alternance codique s'intéresse également à adresser le message à un interlocuteur en utilisant un appellatif ou un adjectif qu'il représente. En effet, lors de notre recherche nous avons rencontré quelques alternances concernant la langue française pour désigner l'interlocuteur, Voici les extraits suivant:

Illustration: (22)



➤ L'interjection

C'est une fonction qui sert principalement à maintenir le contact dans le sens outil tente d'assurer que l'interlocuteur est au courant avec le locuteur dans ce qu'il annonce. Elle contient ainsi une fonction expressive qui peut faciliter et de décoder le positionnement et la réaction du locuteur u moment ou il lit le message.

En effet, les interjection, Lol, hhhhh, acronyme de la formule anglaise qui signifie en francais (rire bruyamment) ou Mdr (mort de rire).

Cet exemple ci-dessous montre et explique clairement le locuteur est en train de rire.

Illustration: (23)



Tassnim Tassnoma produit son tour de parole en passant par trois langues: français « merci ma chérie », arabe « nchalh » et anglais « kiss you ». Et dans l'autre extrait Chourouk Boussahia produit ses tours de paroles en utilisant les interjections (hhhhhhhh) et (Mdr).

➤ La modalisation d'un message

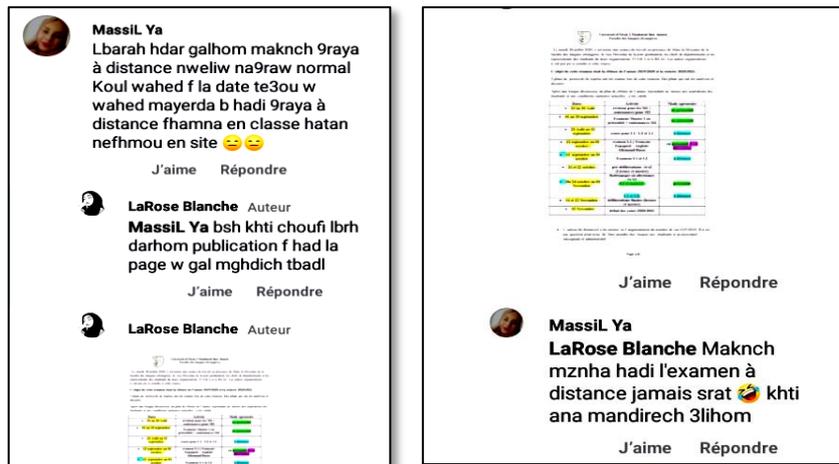
Dans cette fonction le locuteur prend et marque sa subjectivité dans le propos qu'il énonce.

Gumperz confirme que l'alternance codique «*consiste à modaliser des constructions telles que phrases et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule*»³⁸, en utilisant une deuxième phrase dans une autre langue qui sert également à préciser et modaliser le sens du contenu de la proposition principale. Ainsi elle présente dans quelques interventions des locuteurs qui essayent de maintenir un discours clair et précis, c'est pour quoi ils passent d'un code à un autre.

Voici un exemple:

³⁸- Gumperz , J. Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative, l'Harmattan, Paris. 1989. P78.

Illustration: (24)



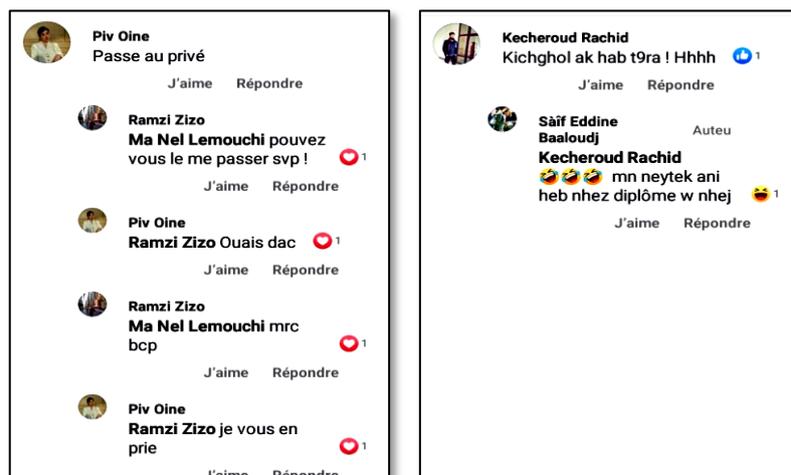
D'après l'exemple précédent on remarque que les segments en français modalisent bien le reste des segments arabe et ils sont présents dans la conversation entière.

➤ La fonction de personnalisation & subjectivation

Cette fonction est plus au moins difficile à décrire et à préciser, le locuteur dans cette fonction doit également exprimer son avis personnelle de façon subjective ou objective voire neutre, dans son discours doit impliquer sa présence en parlant de lui-même ou du groupe en recourant au pronom personnelle « je » ou aux pronoms possessifs.

Voici ces exemples:

Illustration: (25)



Dans la première conversation, Ramzi Zizo produit son tour en impliquant sa présence par le pronom personnel complément d'objet « me », ainsi que Piv Oine par le

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

pronom personnel « je ». ensuite dans le deuxième extrait Sâif Eddine produit également sa parole en marquant sa présence claire par le mot « ani » en français « moi ».

12. les particularités lexicales

▪ **L'emprunt** : L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue de nos étudiants. Il s'agit de l'intégration d'un élément d'une langue dans le système linguistique d'une autre langue. Pour ce qui est des pratiques linguistique des écrits des étudiants à travers leurs conversations dans le groupe, nous avons relevés quelques emprunts:

Illustration: (26)



Illustration: (27)

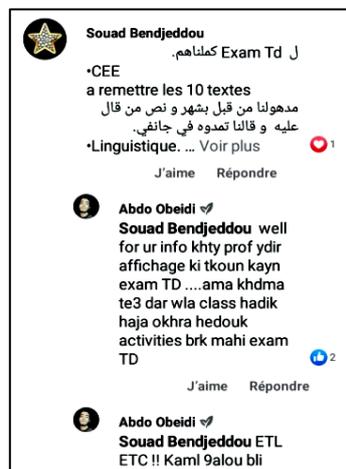


Illustration: (28)



Illustration: (29)



Illustration: (30)

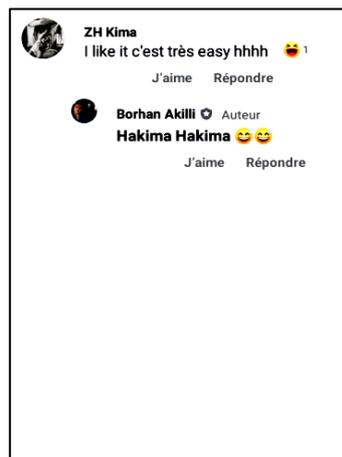
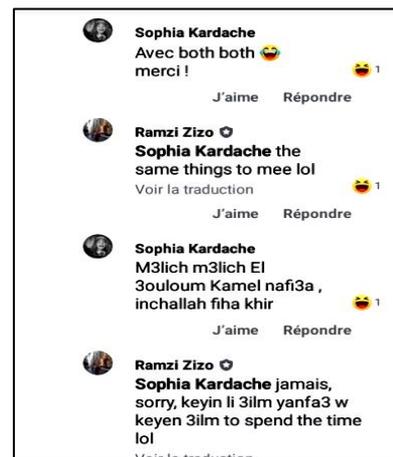


Illustration: (31)



D'après les résultats obtenus dans les extraits ci-dessus nous avons déduit que la plupart des emprunts relevés dans l'analyse des conversations de notre corpus sont des mots anglais.

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Selon ces exemples nous avons remarqué que les mots / segments ok, kiss you, well for ur infor, just for him, congratulations, i like it ,easy, both, sorry, to spend the time, sont utilisés dans la rédaction des étudiants sur face book et intégrés sous leur forme originale dans le système linguistique français.

- **L'interférence linguistique :** L'interférence linguistique est un phénomène résultant de la contamination linguistique qui peut être soit par la difficulté du système linguistique français et l'incompétence linguistique des étudiants dans cette langue, soit par la confusion de la langue maternelle avec la langue française.

D'après notre recherche, nous avons trouvé ces types d'interférence:

- ✓ **L'interférence sémantique**

Illustration: (32)



Dans l'extrait ci-dessus Amika La reine produit son énoncé en disant « les mauvaise moment » au lieu de dire « les mauvais moments » c'est une interférence sémantique.

- ✓ **L'interférence phonétique**

Chapitre III: Choix Méthodologique et Interprétation des données

Illustration: (33)



Illustration: (34)



Dans les exemples cité ci-dessus, l'interférence s'explique de la langue maternelle (arabe) sur la langue cible (français), l'étudiant arabe ne veut pas prononcer le « oui », donc il le remplace par le « ouais ». et dans l'autre extrait, il ya le mot « b1 sur » au lieu d'écrire « bien sûr » et l'autre mot « sa fait longtemp » à la place de « ça fait longtemps ».

Conclusion générale

Conclusion Générale

L'alternance codique est un phénomène très présent dans le parler de la majorité des étudiants algériens, cette forme d'expression est une pratique courante et nécessaire dans leurs pratiques langagières utilisées dont se font les échanges. Ce dernier valorise l'alternance codique et la considère comme une pratique courante et nécessaire de leurs pratiques langagières.

Les alternances codiques qui se manifestent dans les pratiques langagières scripturales des étudiants universitaires, inscrits en troisième année langue française, lors de leurs conversations instantanées sur Facebook dans le groupe-Facebook qui les représente sont variés, en effet ces alternances concernent plusieurs couples de langues: français / arabe qui occupe une moyenne de 63,16%, elles constituent l'alternance la plus dominante, Français/anglais sont à hauteur de 30,26%, tandis que français/arabe /anglais avec une moyenne de 2,63%, cette dernière est la moins fréquente dans la rédaction de nos étudiants.

Réellement, nous pouvons dire que la divergence des répertoires et des conversations faites par les étudiants sont autant d'éléments pertinents dans le choix et le changement à chaque fois de langues.

La classification des types d'alternances obtenues, nous a fait constater que l'alternance intra-phrastique est plus répandue dans la rédaction des étudiants sur le Facebook à hauteur de 75%. Tandis que les deux autres types inter-phrastique et extra-phrastique sont les moins fréquents dans notre corpus, l'inter-phrastique avec une moyenne de 18,75% et l'extra-phrastique de 6,25%.

Le passage d'un code linguistique à un autre produit diverses fonctions dont six sont analysées par **Gumperz**, qui sont la répétition, la désignation d'un locuteur, la modalisation d'un message, l'interjection et l'objectivation et la subjectivation.

Au cours des échanges langagiers les étudiants recourent à la langue française pour ne pas tomber dans les lacunes en utilisant plusieurs termes modernes ou techniques en français et certains d'eux recourent à la langue maternelle pour s'échapper et combler certaines lacunes.

La langue française, qui bénéficie donc des spécificités d'expression, permet de maintenir les échanges entre les étudiants. Elle leur permet aussi de trouver facilement tous les éléments et les expressions convenables afin qu'ils abordent certains sujets relatifs au domaine d'étude.

Conclusion Générale

De plus, les étudiants parfois tentent de remplacer toutes les insertions appartenant à la langue française par des mots en arabe ou en anglais. Certains éléments peuvent être substitués facilement comme leçon: (lesson/ dars), mon dieu (my god, rabii)...etc.

En fin, nos étudiants produisent un mélange très marqué par l'alternance, notamment celle entre le français et l'arabe qui est très dominante dans leurs conversations instantanés sur face book dans le groupe « des étudiants de 3^{ème} année français, LMD, Tébessa ». Ainsi ces étudiants adaptent le mélange codique code switching afin de bien s'exprimer et de transmettre les idées voulues, car le français peu importe demeure la langue la plus riche à laquelle toute personne n'est capable de produire un discours construit, fluide et plus claire.

Références bibliographiques

Bibliographie

Ouvrage:

- BADAWI. A et HEMLYIBRAHIM. « les algériens et leur(s)langue(s) », Eléments pour une approche sociolinguistique de la société, 1997.
- BOYER, H. « Introduction à la sociolinguistique », in Dunod, paris, 2001.
- Conseil de l'Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. (Version de synthèse), 2007.
- DABENE. L, Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994.
- DAUZAT, A, « tableau de la langue française »: origine-évolution-structure, petite bibliothèque Payot, Paris 6^e, 1967.
- Déradji, Y. Intitulé « le français en Algérie »: Lexique et dynamique des langues, Edition Duculot, Bruxelles, 2002.
- Déroy, L, « l'emprunt linguistique » les belles lettres »,1956. Paris.
- Gardner, P. «code- switching approche principale», (cité par Lombarkia, N, 2008: P32).
- Gumperz. J. «sociolinguistique interactionnelle »une approche interprétative, paris, l'harmattan, 1989.
- Hamers. J et M .Blanc « Bilinguisme et bilinguisme », Bruxelles. Ed, MADAGA Michel, 1983.
- Mackey, William. F. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek. Paris, 1976.
- Polplack, S. « Conséquences linguistiques du contact des langues »: un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, n°43, 1988. Contact de langues: quels modèles.
- QUEFFELEC. Ambroise et AL, intitulé: « le français en Algérie »: lexique et dynamique des langues, édition DUCULOT, Bruxelles, 2002.

Bibliographie

- Robert. Frank, « préface », dans Houda Ben Hamouda, La construction d'un espace euro-méditerranéen. Genèse, mythe et perspectives. Bruxelles, Peter Lang, coll. 2012.
- Robert. Frank, « préface », dans Houda Ben Hamouda, La construction d'un espace euro-méditerranéen. Genèse, mythe et perspectives. Bruxelles, Peter Lang, coll. 2012.
- Saussure. F. « Cours de la linguistique générale », 2002.
- TREAN. C, «Idée reçus 'la francophonie' ». Editions: le cavalier bleu. Paris, 2006.
- Weinreich. U. Cité par L. J. Calvet, sociolinguistique, Ed-PUF, 1996.

Thèses et mémoires:

- Mémoire de Magister intitulé « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du FOS.
- Thèse de doctorat sur «l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés.
- Mémoire de magister « l'alternance codique dans la publicité cas du quotidien « El khabar ».
- Thèse de doctorat sur, « Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou.
- Thèse de doctorat sur « l'alternance codique: un mode d'expression identitaire chez les jeunes.

➤ **Dictionnaire:**

- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage , Larousse, (1994).

Sitographie:

- Barrois, L. Le français langue étrangère, le français langue seconde et le français de scolarisation: définition et problématique. In:
[http://www.L.barrois.fr/app/download/5797555987/FLE -PDF](http://www.L.barrois.fr/app/download/5797555987/FLE-PDF)

Bibliographie

- Hamers. J et M. Blanc « bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Pierre Mardaga, (1983). « monampanzu. over-blog. com/2015/9/17/la notion du contact des langues- quelques repères théoriques. Html ».
- LECLERC.J. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24février2007. « [http:// www. Ulaval. ce/ax/AFRIQUE/Algérie-1 démo. Htm](http://www.Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/Algérie-1_démo.Htm) ». Consulté le 09/03/2020.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	- 7 -
------------------------------------	-------

Chapitre I:

Situation sociolinguistique en Algérie Et statut des langues

1-Bref aperçu sociolinguistique des langues en Algérie.....	- 12 -
2-Multilinguisme et dynamique des langues	- 13 -
2.1. La langue Arabe	- 14 -
2.1.1. L'arabe dialectal.....	- 14 -
2.1.2. L'arabe classique.....	- 15 -
2.1.3. L'arabe moderne	- 16 -
2.2. Le berbère (Tamazigh).....	- 16 -
2.3. Les langues étrangères en Algérie	- 17 -
2.3.1. Le français	- 17 -
2.3.2. L'anglais.....	- 20 -
2.3.3. L'espagnole	- 20 -
2.3.4. L'Italien.....	- 21 -

Chapitre II:

Contact de langues et alternance codique

1- Contact de langues	- 23 -
1.1. Bilinguisme:.....	- 24 -
1.2. Le néologisme.....	- 25 -
1.2.1. La classification des néologismes	- 25 -
1.3. L'emprunt	- 26 -
1.3.1. Les causes d'emprunts.....	- 27 -
1.3.2. Les types d'emprunts:	- 27 -
1.4.- Interférence linguistique.....	- 28 -
1.5. La notion de l'alternance codique.....	- 29 -
1.5.1. L'alternance codique et les différentes approches.....	- 29 -
1.5.2. La typologie de l'alternance codique	- 30 -
1.5.2.1 La typologie de Poplack.....	- 31 -
1.5.2.2. La typologie de Gumperz	- 31 -
1.5.2.3. La typologie Dabène et de Jaqueline Billiez	- 34 -
1.5.3. L'alternance codique et le mélange codique (code mixing):.....	- 36 -

Chapitre III:

Choix Méthodologique et Interprétation des données

1- Le cadre méthodologique.....	- 38 -
2- Recueil des données	- 38 -
2. 1. L'analyse du Corpus	- 39 -
2. 2. Les participants	- 39 -
3. Critères du choix des réseaux sociaux	- 39 -
3.1. Twitter.....	- 40 -
3.2. Google+	- 40 -
3.4. Instagram	- 40 -
3.5. Facebook.....	- 40 -
4. Les difficultés rencontrées	- 41 -
5. Analyse des données	- 42 -
5.1. L'alternance codique entre deux tours de parole dans une conversation	- 42 -
5.2. L'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole dans une conversation.....	- 44 -
6. La compétence linguistique.....	- 46 -
6.1. Le sujet de la conversation	- 47 -
6.2. Le besoin lexical	- 48 -
7. Les langues les plus alternées	- 49 -
7.1. L'alternance français /arabe.....	- 49 -
7-2. L'alternance français/ anglais.....	- 50 -
7-3. L'alternance français /arabe /anglais	- 51 -
8. La représentation graphique des langues les plus alternées.....	- 53 -
9. Les types de l'alternance codique	- 53 -
9-1. L'alternance inter-phrastique	- 53 -
9-2. L'alternance intra-phrastique	- 55 -
9. 3. Type extra-phrastique	- 57 -
10. La représentation graphique des types d'alternances.....	- 58 -
11. Les fonctions de l'alternance codiques	- 59 -
12. les particularités lexicales	- 63 -

Table des matières

Conclusion générale	- 66 -
Références bibliographiques	- 69 -
Annexes	- 77 -

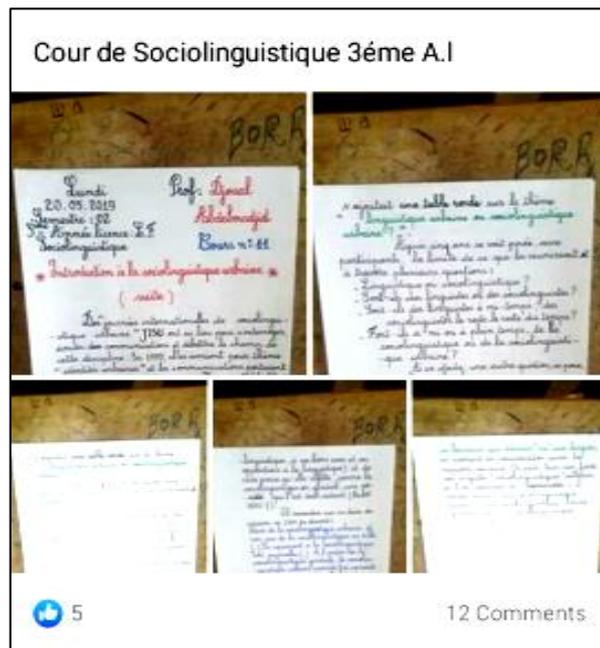
Annexes

Corpus d'analyse

Illustration: (1)



Illustration: (2)



Corpus d'analyse

Lily Yane هاندو تاع لعام لي فات 1
21 h J'aime Répondre

Ilhem Laggoun
Lily Yane ايه تاع العام لي فات 1
21 h J'aime Répondre

Lily Yane
Je vais les garder, peut-être j'aurai besoin l'année prochaine 1
21 h J'aime Répondre

Ilhem Laggoun
Lily Yane oui ,peut_être
21 h J'aime Répondre

Lily Yane
Sera-ce le même programme pour l'année

Lily Yane
Sera-ce le même programme pour l'année prochaine? 1
21 h J'aime Répondre

Ilhem Laggoun
Lily Yane الله اعلم
21 h J'aime Répondre

Illustration: (3)

le samedi 😂😂😂

Nadhir Gutta كلية الآداب واللغات :
جامعة تبسة
il y a 8 minutes

مزاولة الدراسة تبدأ يوم السبت 😊 الحاضر يعلم الغائب
👇.....و على غرار هذه الأخبار الرائعة 😊 حضروا
انفسكم للامتحانات 😊 والفروض 😊
بالتوفيق للجميع 😊

7 11 Comments

Pèrf Èçta
أنا ما حضرت والو باه نوجد روحي و
نعقب الامتحانات و نقرى مشني معقبة
خلاص هههههه 1

38 m J'aime Répondre

Āmj Rā
Pèrf Èçta même moi, je
ne suis pas encore prête. 2
31 m J'aime Répondre

Pèrf Èçta
Āmj Rā je m'en fou 😊 1
30 m J'aime Répondre

Āmj Rā
Pèrf Èçta peut être que
ce n'est pas sérieux! 1
28 m J'aime Répondre

Corpus d'analyse

Illustration: (4)

 **Ramzi Zizo** 19 Mai à 17:03 · 📍

Coucou ! Bonsoir;
Lors la modification de constitution algérienne et dans le côté de la politique linguistique , une décision a été prise, c'est d'officialiser la langue tamazight en Algérie. Qu'en pensez vous?

1 36 commentaires

J'aime Commenter Partager

 **Borhan Akilli**
A mon avis cette décision n'était ps logique ... pour plusieurs raisons , l'un des raisons qu'il y a plusieurs dialectes (chawi / targui / mzabi ... ect) imaginez lorsque ces habitants décident aussi de fixé leurs dialectes !!

J'aime Répondre

 **Ramzi Zizo**
Borhan Akilli ouais, c'est tout à fait d'accord, malgré que je suis un amazigh, chawi, père de mère, mais j'en suis d'accord aussi et je sais pour quelle raison cette décision a été prise, c'est parce que ses inconvénients dépassent tellement ses avantage on peut rien gagné que le "fitna" entre le peuple algérien

 **Borhan Akilli**
Ramzi Zizo 3labalek ma3lich enek t7afed 3la el7ouia te3ek rani m3ak w meme ana f la famille kayen eli ya7kiha mais mat7atemhach 3la 45 millions ... haja oukhra ana eli ynadou btrassimha 3leh tal9ahem des racistes contre l3arbja et precisament au kabily

J'aime Répondre

 **Borhan Akilli**
Ida kan ra7 ydicidou bta3mimha hadi 3la 7ssab rayi akber ghalta sa7

J'aime Répondre

 **Ramzi Zizo**
Borhan Akilli 3labelk en Singapour avant leur indépendance kan 3andhom Yasser les langue w kanet 3andhom 7ouroub ahliya entre eux même, kif ja le 1 er président ta3hom wech der l hed le problème, dar une seule langue l hed l bled li hya l'anglais w li hya mahich za3ma langue ta3 kach 9abila wela mais c pour la 1ere raison beh ywa7id cho3oub kamil w la 2 ème raison psq c la langue de la science et la 1ere langue, mais 7na rana machyin en arrière... Kif y9oulo " avancé l'arrière" heta 7na la même chose lol

J'aime Répondre

 **Borhan Akilli**
7na mouchkletna politique avant qu'elle soit autre chose wzid ch3b ghir ytabe3 bark ana pourtant je un étudiant de langue française mais kima 3labalek foug galbi na9ra fiha ... imaginez koun jat l'anglais hia la 2ème langue après notre langue maternelle kanet ra7 tetbadel barcha 7wayej mais ak 3labalek enou etaba3ia w listi3mar Eli khalana une partie de l'autre pays comme vs l savez

J'aime Répondre

 **Ramzi Zizo**
Borhan Akilli écoute cher ami, ils ont raison quand même d'être fier de leur origine tu vois, que ce soit forchita ou bien ghonjeya 😊 , mais le problème susdite cela va à

problème susdite cela va à grandir l'histoire de arabe et kabyle et cela sera un graaaaaand problème avec le temps, za3ma c'est à qui cette décision et c qui va gagné de crée comme ces problème, ana ce que m'a fait confus, les sociolinguistique restent croiser les bras et regardent de loin 😞 lazim leurs interventions, normalement houma li fahmin lhkeya

J'aime Répondre

Corpus d'analyse

Illustration: (5)

Borhan Akilli
22 Mai 2019 à 00:37 · 🌐

😊😊😊😊

Moi pendant ma présentation orale:

Si vous avez des questions, gardez-les pour vous.
Je ne suis pas Google.

🤪 4 6 commentaires

Mer lem
Téchfi pendant la présentation de notre esposé ?
J'aime Répondre

Douda Doudi
😂Hhhhhh wih ghir nachfa 3liha et surtout manel lorsque a pris sa parole et commença à rigoler
J'aime Répondre

Mer lem
Je m'en souviens très bien 😂
😂😂😂 bss7 fatt bien la séance, t'étais un peu stressée lors la présentation !
J'aime Répondre

Douda Doudi
Ih ma Fayet 3lia la séance ghir mout m3a hak les quéstions l'i
posouhomlna hadak houa, mais à la fin on a eu une bonne note 😊😂
J'aime Répondre

Mer lem
Combien on a eu kan chftiii ?
J'aime Répondre

Douda Doudi
8/10 c bien c'étais normalement l3elema lkbira , hamdoulh 🙌🙌
J'aime Répondre

Illustration: (6)

Ramzi Zizo
Admin · 30 Mai à 22:55 · 🌐

Il vaut mieux de soutenir avec un projet de fin d'étude qu'est possible à se réaliser sur terrain, mieux qu'un mémoire de fin d'étude sera bientôt sous le code *21*poubelle #. Qu'en pensez vous? La situation actuel du monde nous puisse à ouvrir les yeux, n'est ce pas ?

👍❤️ 14 20 commentaires

Corpus d'analyse

Amir Naoufel Torino
La réalité amère qu'on essaie tt le temps de la cacher
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Amir Naoufel Torino savez vous cher collègue, les sociologues et les psychologues attendent un travail dure lol
J'aime Répondre

Amir Naoufel Torino
Ramzi Zizo je pense ailleurs pas chez nous
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Amir Naoufel Torino hhhhh c'est déjà commencer en Algérie, mais bien sur pas chez nous aussi 😂 hhh

c'est deja commencer en Algérie, mais bien sur pas chez nous aussi 😂 hhh
J'aime Répondre

Amir Naoufel Torino
Ramzi Zizo hhhhhhhh nous étions et nous resterions tjs les derniers même avec les derniers
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Amir Naoufel Torino espérant qu'on ira même dans la liste hhh , sera déjà une réalisation
J'aime Répondre

Amir Naoufel Torino
Ramzi Zizo hhhhhhhh t'as raison PDF
J'aime Répondre

Illustration: (7)

Kinene Assef
Modérateur • 12 Avr. à 09:11 • 📎

Bonjour à tous,
J'espère que vous allez bien,
En ce qui concerne les cours dont les enseignants partagent sur le site ou jnsp quoi #moodle...
Svp svp svp il faut bien agir consciemment et il faut bien vérifier, modifier, résumer, et simplifier... le cours avant l'avoir partager...
Avec tout mes respects, et pour ne pas dire tous, la majorité des cours que vous avez partagé ne nous servent à rien... ne pas se fatiguer et partager des cours comme les précédents... car la plupart sont très compliqués, et tellement ils sont longues ils sont devenus ennuyeux 🙄
C'est un message collectif plusieurs étudiants grognent de ce genre de cours 😞 car à la fin c nous les victimes 🙄
On a besoin de cours compréhensibles 🙏
Merci de votre compréhension

36 31 commentaires

Aridj Faredj
ou se trouvent les cours compréhensibles? car quelques un ne possède même pas la capacité de résumer virifier puis ridiger les cours . On ne save rien de rien .
J'aime Répondre

Kinene Assef
Aridj Faredj malgré qu'ils savent bien le niveau des étudiant, ils n'ont pas simplifié
J'aime Répondre

Aridj Faredj
Chamsou Bkb nchallah , qu'ils prennent ça en considération.
J'aime Répondre

Corpus d'analyse

Illustration: (8)



Bouthaina Mb
4 Mai 2019 à 21:29

L'emplois jedid chkon l'l 3ndo yhteholna 😊😊

5 likes 7 commentaires



Sourour Bou
Normalement yafichouh demain nchlh
J'aime Répondre 1

Bouthaina Mb
복행 galoli afficho c bon ?!
J'aime Répondre 1

Sourour Bou
Bouthaina Mb mēla je ss pas chérie 😊
J'aime Répondre 1

Bouthaina Mb
복행 mm ana. Lsl mrc 😊
J'aime Répondre 1

Sourour Bou
Bouthaina Mb de rien ❤️
J'aime Répondre 1

Illustration: (9)



Ramzi Zizo
Admin • 21 Févr. à 19:39

Wech fhimtou !!!
Keyen 9raya 2m1 ?

16 likes 29 commentaires



Borhan Akilli
فور مي اي ويش نوووو ... اند اووول ذو ويك اف يو ووونت 😊
J'aime Répondre 1

Ramzi Zizo
Borhan Akilli اي هوب سو، بات ام لوكين فور ا ترو انسور بيكوزا هاف ا ترافل تمورو اند ا هاف تو قات ا فايبل ديسيزيون، سو وات ار يو تين برو، دار رار ا ستايز تمورو اور ناو ؟
J'aime Répondre

Borhan Akilli
Ramzi Zizo اي فيل ذات ويل بي ابلانك داي فروم ذو سايد تو سايد... يعني الدوخة تحسلها غدوة صح 😊
J'aime Répondre 1

Borhan Akilli
Ramzi Zizo 4 TD a ben 3ami enfasss you7rek 😊
J'aime Répondre 2

Ramzi Zizo
Borhan Akilli hhhhh 😊
J'aime Répondre 1

Corpus d'analyse

Illustration: (10)

Ramzi Zizo Admin • 30 Mai à 22:55 • 📍

Il vaut mieux de soutenir avec un projet de fin d'étude qu'est possible à se réaliser sur terrain, mieux qu'un mémoire de fin d'étude sera bientôt sous le code *21*poubelle #. Qu'en pensez vous? La situation actuel du monde nous puisse à ouvrir les yeux, n'est ce pas ?

👍👎 14 20 commentaires

Afef AB en Algérie tout les mémoires صح ايه étaient dans la poubelle parce qu'ils ne correspondent pas avec les conditions de la recherche scientifique

J'aime Répondre 🗨️👍 2

Pèrf Èçta Pourquoi pas حتى نحنا نتمنو نطبقو الميموار على الواقع وتدخلوه في السيت العالمي للبحث العلمي

J'aime Répondre

Afef AB Impossible parce que les mémoires ont été écrit en français ومنقدروش نديرو نسخ بالانجليزية

J'aime Répondre 🗨️ 1

Pèrf Èçta Oui exactement ماشي الفائدة في المضمون اللغة الفائدة في المضمون

Illustration: (11)

Zäh Ræt Èl Tolipe 23 Juin à 08:41 • 📍

سلام
تعيشو لي عندو لكور لول تاع
لأنقويستيك يمدولي 😊😊

👍👎 11 12 commentaires

Hä Dîl Semester 1 où 2!! 🗨️ 2

J'aime Répondre

Sara Bahi Hä Dîl prq andk 2eme semestre?

J'aime Répondre

Hä Dîl Sara Bahi m3andich w 1makach 3lah w rah f groupe

J'aime Répondre

Haouche Mbark Hä Dîl wch mn groups

J'aime Répondre

Zäh Ræt Èl Tolipe دوزيام سوماستر

J'aime Répondre

Illustration: (12)

Ramzi Zizo Admin • 28 avr. à 15:51 • 📍

La langue n'est pas vraiment "apprise" et encore moins "enseignée".

👍👎 30 19 commentaires

Corpus d'analyse

Afef AB
Absolutment nowadays any one have the ability to learn the language via internet and social medea ,Web sites is therfore not to blame for schooling
Voir la traduction
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
In our life les enfants apprennent dans l'école c'est mieux que l'internet
J'aime Répondre

Afef AB
I agree with this information mais il faut utiliser ce moyen avec rationalisme
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
Afef AB
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
La langue n'était pas apprise, elle est acquise par la personne because this person can't learn the language alown il faut être bien enseigné

Illustration: (13)

Ramzi Zizo
Admin · 18 Févr. à 19:38 · 📷

Better late than Never 😊

Voir la traduction

👍❤️ 20 8 commentaires

Sophia Kardache
Yea me too :) it doesn't worth it
Voir la traduction
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Sophia Kardache it's doesn't worth me lol
Voir la traduction
J'aime Répondre

Sophia Kardache
You know : il n'est jamais trop tard pour bien faire so don't give up
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Don't worry, it's not me who give up, it's my life principle "better late than never" 😊, but anwvav Thank's God

Ramzi Zizo
Don't worry, it's not me who give up, it's my life principle "better late than never" 😊, but anyway Thank's God
Voir la traduction
J'aime Répondre

Sophia Kardache
Of course ! Wish you all the best , ambitious ppl always get what they want
Voir la traduction
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Thank's, u too, hv a good one whatever in french or english i no know 😊
Voir la traduction
J'aime Répondre

Sophia Kardache

Sophia Kardache
Avec both both merci !
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Sophia Kardache the same things to mee lol
Voir la traduction
J'aime Répondre

Sophia Kardache
M3lich m3lich El 3ouloum Kamel naf3a , inchallah fiha khir
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Sophia Kardache jamais, sorry, keyin li 3ilm yanfa3 w keyen 3ilm to spend the time lol
Voir la traduction

Inchallah tina khir
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Sophia Kardache jamais, sorry, keyin li 3ilm yanfa3 w keyen 3ilm to spend the time lol
Voir la traduction
J'aime Répondre

Sophia Kardache
Why why ani nssabr fi rouhi brk :) donc toutes les études littéraires sont une perte de temps ?
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Sophia Kardache not off all i didn't Said that
Voir la traduction
J'aime Répondre

Corpus d'analyse

Illustration: (14)

Abdo Obeidi Founding Members • 2 Janv. à 13:15

Hey good morning

نسقسبكم إذا راكم معولين تجوزو exam TD تاغ
LINGUISTIQUE,ETC,ETL ,TTU ولا معولين دخلونا
في حيط كيما عام ليفات؟!!!
علا بالكم بلي E... Voir plus

23 18 commentaires

exam TDama khdma te3 dar wla class hadik haja okhra hedouk activities brk mahi exam TD

J'aime Répondre

Abdo Obeidi **Souad Bendjeddou** ETL ETC !! Kami 9alou bli mkash prof en plus yji 15min y9oulkm diro recherche perseneel w yru7 ... !!

J'aime Répondre

Abdo Obeidi **Souad Bendjeddou** medabik tsa7i wech 9oulti Psk mdrtou hata exam TD w jamais drtu mn 9bl (a part oral)

J'aime Répondre

Souad Bendjeddou ل Exam Td كملناهم.

•CEE
a remettre les 10 textes
مدھولنا من قبل بشھر و نص من قال عليه و قالنا تمدوه في جانفي.

•Linguistique. ... Voir plus

J'aime Répondre

Abdo Obeidi **Souad Bendjeddou** well for ur info khty prof ydir affichage ki tkoun kayn exam TDama khdma te3 dar wla class hadik haja okhra hedouk activities brk mahi exam TD

J'aime Répondre

Illustration: (15)

Pèrf Èçta 25 Jul. à

Salût les amis svp li 7dar la séance de linguistique Est-ce que vous présentez tous les exposés ou non ?

Pèrf Èçta et 1 autre personne 14 commentaires

Pèrf Èçta Auteur J'ai une question رحتي للجامعة اليوم؟

J'aime Répondre

Āmj Rā Oui رحته علاه ماجيتيش

J'aime Répondre

Pèrf Èçta Auteur j'ai tombé malade ومقدرتش نجي للجامعة وعلا بالي اليوم c'est la représentation des exposés

J'aime Répondre

Āmj Rā Personnellement j'ai présenté البحث تاغي اليوم

J'aime Répondre

Pèrf Èçta Auteur Est ce que vous complétez

Corpus d'analyse



Illustration: (16)



Illustration: (17)



Corpus d'analyse

Illustration: (18)

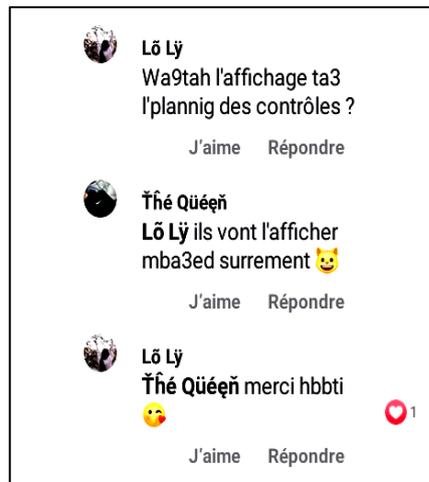


Illustration: (19)



Corpus d'analyse

Illustration: (20)

Pèrf Ècta 25 Juil. • 📷

Bonsoir li 3andou les fiches t d de linguistique ypartajihom et merci

9 commentaires

Àmj Rā
Slt o5ti lbs?
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
Wlh cv hmdl W nti
J'aime Répondre

Àmj Rā
bnsr cv hmdl tu sais que on a beaucoup des fiches t d dans la linguistique et le prof galna lazmn tjibouhm smena ljeja
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
Oui je sais mais lderk madert weloo
J'aime Répondre

Àmj Rā
Oui je fais toutes mes fiches t.d kan t7ebi nmehomik tektbi 3lihm
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
Oui c'est mieux madabiya w mrc bcp hbtti
J'aime Répondre

Àmj Rā
Pdq dm1 nchallah nmedhomik tu ma trouvé dans la bib w nmedhomik nrml
J'aime Répondre

Pèrf Ècta
Behii

Illustration: (21)

Àmj Rā
Pèrf Èctatu sais demain c'est l'interrogation de linfuiistique il faut ou moins 3ala l2a9al on fera la révision
J'aime Répondre

Pèrf Ècta Auteur
Oui je sais mais moi zid en plus j'ai les cours si tu peux m'envoyer
J'aime Répondre

Àmj Rā
Oui normal 3edii je te les envoyés
J'aime Répondre

Pèrf Ècta Auteur
Merci beaucoup ya3tik sa7a mon amie
J'aime Répondre

Illustration: (22)

Lā Pôûpée
Chourouk Bsh 🍷
J'aime Répondre

Chourouk Boussahia
Mâr Ouā merci ma belle 🍷
J'aime Répondre

Lā Pôûpée
🎉
J'aime Répondre

Chourouk Boussahia
Mâr Ouā saha ramdank 🍷
J'aime Répondre

Souad Missoum
Ana men mascara les moyennes 3andna darouhom f ramdan w dimanche nchallah ymadoulna les diplômes et bon courage
J'aime Répondre

Noso Lamis Noso Lamis Aute
Mrc bon courage a vs Meme 🍷
J'aime Répondre

Souad Missoum
Derien nchallah ma chérie 🍷
J'aime Répondre

Corpus d'analyse

Illustration: (23)

Lô Ly
Tassnim Tasnoma
J'aime Répondre

Tassnim Tasnoma
Lô Ly ok, nchalah balak ghodwa nji arwahi hata nti ok.....LôLy merci ma chérie kiss you 😘😘

J'aime Répondre

Marwa la Joyau
Nn makanch mncha les contrôles après les vacances officiellement
J'aime Répondre 😊¹

Chourouk Boussahia Auteur
Ya Fa hhhhhhhh j ss
J'aime Répondre

Marwa la Joyau
Raki khla3tini hhhhh lootf 😊¹
J'aime Répondre

Chourouk Boussahia Auteur
Ya Fa hhhhhhhhhhhhhhhhh mdr
J'aime Répondre

Illustration: (25)

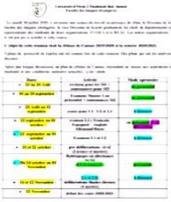
MassiL Ya
Lbarah hdar galhom maknch 9raya à distance nweliw na9raw normal Koul wahed f la date te3ou w wahed mayerda b hadi 9raya à distance fhamna en classe hatan nefhmou en site 😊😊

J'aime Répondre

LaRose Blanche Auteur
MassiL Ya bsh khti choufi lbrh darhom publication f had la page w gal mgdhich tbadl
J'aime Répondre

LaRose Blanche Auteur





J'aime Répondre

MassiL Ya
LaRose Blanche Maknch mznha hadi l'examen à distance jamais srat 🤔 khti ana mandirech 3lihom
J'aime Répondre

Illustration: (26)

Piv Oine
Passe au privé
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Ma Nel Lemouchi pouvez vous le me passer svp! 📄¹
J'aime Répondre

Piv Oine
Ramzi Zizo Ouais dac 📄¹
J'aime Répondre

Ramzi Zizo
Ma Nel Lemouchi mrc bcp 📄¹
J'aime Répondre

Piv Oine
Ramzi Zizo je vous en prie 📄¹
J'aime Répondre

Kecheroud Rachid
Kichghol ak hab t9ra! Hhhh 📄¹
J'aime Répondre

Saïf Eddine Baaloudj Auteu
Kecheroud Rachid
🤔🤔🤔 mn neytek ani heb nhez diplôme w nhej 😊¹
J'aime Répondre

Illustration: (26)

Lô Ly
Tassnim Tasnoma

J'aime Répondre

Tassnim Tasnoma
Lô Ly ok,nchalah balak ghodwa nji arwahi hata nti ok.....LôLy merci ma chérie kiss you 😘😘

J'aime Répondre

Illustration: (27)

Souad Bendjeddou
Exam Td ل كملناهم.
•CEE
a remettre les 10 textes
مدھولنا من قبل بشھرو نص من قال عليه و قالنا تمدوه في جانفي.
•Linguistique. ... Voir plus 1

J'aime Répondre

Abdo Obeidi ✓
Souad Bendjeddou well for ur info khty prof ydir affichage ki tkoun kayn exam TDama khdmata3 dar wla class hadik haja okhra hedouk activities brk mahi exam TD 2

J'aime Répondre

Abdo Obeidi ✓
Souad Bendjeddou ETL ETC!! Kaml 9alou bli

Illustration: (28)

Ââ Mōûn Ââ
Maribel Yvonna goulili t3ichi lezm ndirou recours wala kif yconfirmou lokhriin yacceptou ta3 la liste d'attente directement ? 1

J'aime Répondre

Chourouk Boussahia Auteu
Mrc ma belle hfdQ 😘 1

J'aime Répondre

Ââ Mōûn Ââ
OK mrc 😘 1

J'aime Répondre

Chourouk Boussahia Auteur
Just for him acceptini ani chourouk
Voir la traduction

Illustration: (29)

Imen Zelas
Congratulations Chéríta 🍷 🍷 1

J'aime Répondre

Chourouk Boussahia Auteu
Merci bcp ma puce 😘 🍷 🍷 1

J'aime Répondre

Illustration: (30)

ZH Kima
I like it c'est très easy hhhh 😘 1

J'aime Répondre

Borhan Akilli Auteur
Hakima Hakima 😘😘

J'aime Répondre

Illustration: (31)

Sophia Kardache
Avec both both 😘 1
merci ! 😘 1

J'aime Répondre

Ramzi Zizo ✓
Sophia Kardache the same things to mee lol 😘 1
Voir la traduction

J'aime Répondre

Sophia Kardache
M3lich m3lich El 3ouloum Kamel nafi3a , inchallah fiha khir 😘 1

J'aime Répondre

Ramzi Zizo ✓
Sophia Kardache jamais, sorry, keyin li 3ilm yanfa3 w keyen 3ilm to spend the time lol
Voir la traduction

Corpus d'analyse

Illustration: (32)



Illustration: (33)



Illustration: (34)

